

ブラジル Brasil



Câmara de Comércio
Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

在日ブラジル商工会議所の情報機関誌・BOLETIM OFICIAL DA CCBJ・www.ccbj.jp

Presidente da
Yakult Honsha,
Takashige Negishi
株式会社ヤクルト本社
根岸孝成社長

CCBJ
AWARDS

PERSON OF THE YEAR

EDIÇÃO 28 - DEZEMBRO 12月 - 2019年

明日をもっとおいしく

meiji

世界があっ!という
チョコレートをつくりたかった。
明治。



ブラジルトメアス-産カカオを中心に使用



meiji
THE
Chocolate

ブラジル Brasil

Gestão 2018/2019 | 一般社団法人在日ブラジル商工会議所 2018/2019期

Presidente Honorário 名誉会頭

Exmo. Sr. Embaixador do Brasil no Japão,
Eduardo Saboia
駐日ブラジル大使 エドゥアルド・サボイア

Diretor Presidente 代表理事 (会頭)

Celso Guiotoko | Nishimoto Co., Ltd. e
Coca-Cola Bottlers Japan Holdings Inc.
行徳セルソ | 西本Wismettacホールディングス
株式会社 | コカ・コーラ ボトラーズ
ジャパンホールディングス株式会社

Vice-Presidente Financeiro 財務副代表理事

Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Vice-Presidentes 副代表理事

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永裕二 | (株) アイピーシー・ワールド
Frank Murai | WEG Eletric Motors Japan
邑井勇 | ウェグエレクトリックモーターズ
ジャパン株式会社

Jorge Imai | Imai Group
今井 譲治 | 株式会社イマイ

Fidel Blanco | Vale Asia K.K.
フィデウ・ブランコ | ヴァーレ

Wilson Kawai | Brastel Co., Ltd.
川合健司 | ブラステル株式会社

Marcelo Assi | Banco do Brasil
マルセロ・アッシ | ブラジル銀行

Diretor - Superintendente 専務理事

Hiroyuki Shimizu | 清水裕幸

Auditor 監事

Yoshihiro Kaburagi | Banco Itaú Unibanco
蕨木義廣 | イタウ・ウニバンコ銀行

Núcleo Regional Kansai 関西エリア委員会

Mika Tanaka | Florazul
田中美果 | フローラズール

Núcleo Regional Kita Kanto 北関東エリア委員会

Nelson Saito | Kowa
斉藤ネルソン | (株) 晃和

Comitê de Novos Associados 新会員委員会

Tony Prado | Toluai Trading
トニー・ブラド | トルアイトレーディング有限公司
Mario Makuda
幕田真理男

Comitê de Trading 貿易委員会

Jorge Imai | Imai Group
今井譲治 | 株式会社イマイ

Consultor 顧問

Kotaro Horisaka | Sofia University
堀坂浩太郎 | 上智大学

Kunio Imai
今井邦雄

Kiyoshi Komamura | NP3Plus
駒村 聖 | NP3Plus

Secretaria Geral 事務局

Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗 | 有限会社コムニカチヴォ



Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

APOIO | 後援



REVISTA BRASIL 『ブラジル』

一般社団法人在日ブラジル商工会議所の
情報機関誌

EDIÇÃO | 編集

Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora Editorial | ディレクター 編集長

Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材

Hiroyuki Shimizu, Fátima Kamata,
Makino Oshiro, Massato Asso

Arte | アート・ディレクター

Clayton Shima

Tradução | 翻訳

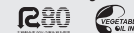
Media Brazil

Revisão | 校正

Media Brazil

Impressão e distribuição - 印刷・配達

E&E Holdings Co., Ltd.



Tiragem | 部数

5.000 exemplares | 5.000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão

一般社団法人在日ブラジル商工会議所

〒107-0061

Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaooyama 1-4-1

Rangee Aoyama 507

Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834

e-mail: adm@ccbj.jp

A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.

ヘビスタ・ブラジルは一般社団法人在日ブラジル商工会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

360° business innovation.

世界の未来を、世界とつくる。

三井物産。それは、人。

人の意志。人の挑戦。人の創造。

私たちは、一人ひとりが世界に新たな価値を生みだします。

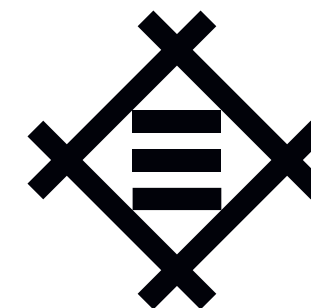
世界中の情報を、発想を、技術を、資源を、国をつなぎ、

あらゆるビジネスを革新します。

これからの時代に、新しい豊かさを生み、

大切な地球とそこに住む人びとの

夢あふれる未来をつくっていきます。



MITSUI & CO.

Empresa Apoiadora
プラチナ会員



ブラジル銀行

ÍNDICE 目次

ブラジル Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 28 • 2019
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の情報機関誌 第28号 - 2019年

08 CARTA DO PRESIDENTE | 会頭からのメッセージ
IMIGRAÇÃO BRASILEIRA NO JAPÃO
ブラジル人の日本移住

10 CAPA | 表紙
CCBJ AWARDS PERSON OF THE YEAR

16 SEMINÁRIO | セミナー
INVESTIMENTOS NO BRASIL
ブラジルへの投資

18 COMÉRCIO EXTERIOR | 貿易
MEIJI APOIA CIDADES ANFITRIÃS SELECIONADAS PARA RECEBER ATLETAS BRASILEIROS
明治がブラジル選手団のホストタウンに協力

22 ASSOCIADO | 会員
EMPREENDER EM PANIFICAÇÃO
パンづくりで起業する

24 BRASIL | ブラジル
DIA INTERNACIONAL DO CAFÉ
国際コーヒーの日

26 CASE DE SUCESSO | 成功事例
TMK EXPANDE NEGÓCIOS NO JAPÃO
TMK日本国内の事業拡大

28 ASSOCIADO | 会員
HISTÓRIA DE SUCESSO PELOS TRENS
鉄道関連事業で成功

30 ASSOCIADO | 会員
ABRINDO PORTAS COMERCIAIS NO EXTERIOR
日本でビジネスの扉を開く

32 PROJETO EDUCAR | 教育プロジェクト
ORIENTAÇÃO ANTES DE FREQUENTAR ESCOLA JAPONESA
入学前のオリエンテーション

COMO APRENDER UM IDIOMA
言語の学習法

EM DEFESA DA EDUCAÇÃO DOS ESTRANGEIROS
外国人の子どもたちの教育を守る

38 EVENTO | イベント
FROM RIO TO TOKYO

42 BRASIL | ブラジル
PRODUÇÃO AGRÍCOLA NO BRASIL
ブラジルの農業生産

44 CCBJ News

47 Como se associar・会員になるには

48 Empresas associadas・会員リスト

50 O que é a CCBJ・CCBJについて

A Vale extrai minério com tecnologia de ponta, garantindo um futuro cada vez mais sustentável.



Correia Transportadora
Complexo S11D Eliezer Batista
Canaã dos Carajás - Estado do Pará

S11D エリエゼール・パチスタ・コンプレックスのベルトコンベヤー・システム
パラ州 カナア・ドス・カラジャス

A Vale desenvolve tecnologia para produzir um minério de altíssima qualidade, que necessita de menos carvão no processo das siderúrgicas e assim contribui para reduzir gases de efeito estufa. A Vale repensou o processo. Repensou a extração, o transporte, a entrega e tornou sua produção mais sustentável.

ヴァーレは、より持続可能な未来を確実にする最先端技術を用いて鉄鉱石を採掘しています。

ヴァーレは、製鉄プロセスでの石炭使用量を削減する高品位の鉄鉱石の生産技術を開発し、温室効果ガス排出量の削減に貢献しています。ヴァーレでは、採掘、輸送、納入のプロセス全体を見直し、鉄鉱石の生産においてさらなる持続可能性を追求しています。



ブラジル人の 日本移住 IMIGRAÇÃO BRASILEIRA NO JAPÃO

Gostaria de desejar a todos Boas Festas e Feliz Ano-Novo. Agradecemos muito toda colaboração para as atividades da CCBJ em 2019.

Em 2020, esperamos que a relação Brasil e Japão se fortaleça mais, tendo em vista a comemoração dos 30 anos da imigração brasileira no Japão.

A reportagem de capa tem a entrevista com o Presidente da Yakult Honsha, Takashige Negishi. Ele foi o grande homenageado com o prêmio CCBJ Awards Person of the Year.

Nesta edição, os leitores terão oportunidade de conhecer mais os negócios dos nossos associados. A TMK, por exemplo, comandada pelo nikkei Tomio Tadocoro, está com trabalho reservado a longo prazo para fabricar trens. Ainda no setor ferroviário, a empresa Mogi Shouji, liderada pelo nikkei Mogi Shinji, atua na manutenção de linhas de trens.

Em comércio exterior, temos a bela história do empresário Jorge Imai, que com sua experiência de longos anos, vem dando consultoria para empresas exportarem produtos brasileiros ao Japão.

Em 2020, Tóquio vai sediar as Olimpíadas e Paralimpíadas e é uma satisfação ter a empresa Meiji atuando para divulgar o Brasil aos japoneses.

Por fim, acompanhe as iniciativas de japoneses preocupados com a educação de brasileiros no Japão. Esses trabalhos têm o apoio da Mitsui.

Feliz Natal!
Feliz Ano-Novo!!

Celso Guiotoko
Diretor-presidente da CCBJ



Celso Guiotoko
Presidente da CCBJ
CCBJ会頭 | 行徳セルソ

今 年中は当会議所の活動にご協力を賜り、厚くお礼申し上げます。どうか良い年末年始をお過ごしください。来年もよろしくお願いいたします。

2020 年はブラジル人の日本移住 30 周年ということで、ブラジルと日本の両国関係のさらなる強化が期待されます。

今号の巻頭には、CCBJ パーソン・オブ・ザ・イヤーを受賞されたヤクルト本社の根岸孝成代表取締役社長のインタビューを掲載しました。

今号には様々な分野で活躍する会員の皆様の紹介記事も掲載されています。日系ブラジル人の田所トミオ社長が経営する TMK は、鉄道車両の製造会社で当分先まで業務スケジュールが埋まっているそうです。日系ブラジル人の茂木真二が社長を務める茂木商事は、線路の整備事業を行っています。

貿易関連では、ブラジル製品の日本への輸入販売に長年携わってきた経験を活かし他社へのコンサルティング業務も行っている株式会社イマイの今井譲治社長に取材しました。

2020 年には東京オリンピック・パラリンピック競技大会が開催されますが、株式会社明治は大会オフィシャルスポンサーとして、日本人向けにブラジルの情報を発信する活動を展開しています。

また三井物産のサポートを受けて実施されている在日ブラジル人の教育支援活動に携わる日本人の取組みに関する記事も掲載しましたので御覧ください。

それでは皆様楽しいクリスマスと良いお年をお迎えください。

CCBJ 会頭
行徳セルソ



TRADIÇÃO & QUALIDADE

伝統・品質

TRABALHE NO JAPÃO 日本での就職

Trabalho estável na área de alimentação, com atuação há mais de 20 anos.

20年以上にわたり食品業界の安定したお仕事を紹介。

REFORÇO ESCOLAR 学業支援

Possuímos reforço, conhecido como Gakudo, para jovem que estuda em escola japonesa.

E curso de língua japonesa pelo método Kumon aos colaboradores.

日本の学校に通う子どもたち向けに学童保育所を開設しています。また従業員を対象とした公文式の日本語教育も行っています。



Fundada em 2013, a Padaria Pão de Casa produz deliciosos pães, salgados e doces com toque brasileiro aos moradores e estabelecimentos de ensino e de saúde da região.

2013年には「パン・デ・カーザ」というパン屋をオープンし、ブラジル風のパンやスイーツ、お惣菜などを地域住民の皆様や学校や病院などに販売しています。



(04) 7197-3720
(0297) 34-1101 recruit@taiyoreco.co.jp

〒277-0005 Chiba-ken Kashiwa-shi Kashiwa 4-5-24-4F 千葉県柏市柏4-5-24-4F
〒303-0023 Ibaraki-ken Joso-shi Mitsukaido-Takaramachi 2705-1 茨城県常総市水海道宝町2705-1

www.taiyoreco.co.jp



CCBJ AWARDS PERSON OF THE YEAR

PRESIDENTE DA YAKULT HONSHA,
TAKASHIGE NEGISHI, É O HOMENAGEADO
COM O TROFÉU

ヤクルト本社の根岸孝成社長
CCBJ AWARDS PERSON OF THE YEARを受賞

POR HIROYUKI SHIMIZU

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão realizou a cerimônia do CCBJ Awards Person of the Year, prestando homenagem ao presidente da Yakult Honsha, Takashige Negishi. Ele foi escolhido pelos associados da entidade. O evento aconteceu no dia 2 de julho, na Residência Oficial do Brasil.

O Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia, destacou que em época de Olimpíada é importante o apoio da empresa com estímulo ao esporte, em especial ao beisebol, na cidade de Ibiúna, em São Paulo.

O presidente da CCBJ, Celso Guiotoko, reforçou que “o

記事:清水 裕幸

在 日ブラジル商工会議所(CCBJ)は7月2日に駐日ブラジル大使公邸でCCBJ Award Person of the Yearの授賞式を開催し、当会議所の会員による投票で選出されたヤクルト本社の根岸孝成社長にトロフィーを授与しました。

エドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使は、オリンピックを間近に控えた今の時期、ヤクルトがサンパウロ州イビウーナ市で行っている野球選手の育成などのようなスポーツ振興事業は大きな意味を持つと語りました。

CCBJの行徳セルソ会頭は、会員による投票でヤクルト本社社長が選出されたことについて、「ブラジルでの同社の長年にわたる功績を称えるもの」だと述べました。

Presidente da
Yakult Honsha,
Takashige Negishi
株式会社ヤクルト本社
根岸孝成社長



FOTOS: HELIO MIURA

Presidente da Yakult Honsha foi escolhido pelos associados pela longa história de sucesso no Brasil”

O deputy assistant minister, Tsukada Tamaki, do Departamento da América Latina e Caribe, do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão; e o cônsul-geral do Brasil em Tóquio, João de Mendonça Neto, também compareceram no evento. A CCBJ agradece as empresas Nippon Fruit Juice/Citrosuco, Kowa, Brastel e Mogi Shouji pelo apoio ao evento.

Acompanhe a entrevista exclusiva com o diretor-presidente da Yakult Honsha, Takashige Negishi.

Revista Brasil (RB)

- Como o senhor se sentiu ao receber o CCBJ Awards Person of the Year e o que achou da cerimônia de entrega, e do brinde com a Yakult?

Presidente da Yakult Honsha, Takashige Negishi - Estou muito grato e honrado por ter recebido esta homenagem. Graças à compreensão do Embaixador Eduardo Paes Saboia; do presi-

dentado da Yakult Honsha foi escolhido pelos associados pela longa história de sucesso no Brasil”

Presidente da Yakult Honsha foi escolhido pelos associados pela longa história de sucesso no Brasil”

“
Estou muito grato e honrado por ter recebido esta homenagem.

「この度は、大変光栄な賞を賜り、誠にありがとうございました」

”

授賞式には外務省中南米局の塚田玉樹審議官、ジョアン・デ・メンドンサ・ネット在東京ブラジル総領事も出席しました。授賞式開催にご協力いただきました日本フルーツ・ジュース/シトロスコ、晃和、ブラステル、茂木商事の各社に感謝申し上げます。

ヤクルト本社の根岸孝成社長へのインタビューは以下の通り。

ヘビスタ・ブラジル (RB) - 「CCBJ Awards Person of the Year」を受賞されたご感想をお願いします。授賞式の印象と合わせお聞かせください。またヤクルトで乾杯というサプライズはどう思われましたか。

ヤクルト本社代表取締役社長 根岸孝成氏 - この度は、大変光栄な賞を賜り、誠にありがとうございました。

Uma ponte entre
o Brasil e o Japão
ブラジルと
日本の 架け橋



A LIBERCON é uma empresa de consultoria há 30 anos especializada na obtenção de visto para América Central e do Sul.

中南米のビザ取得は、リベルコンにお任せ下さい。30年の知識と実績、丁寧なサービスで選ばれています。

- Assistência para renovação de passaporte brasileiro.
- Emissão de passagens aéreas.
- Assessoria para obtenção de documentos brasileiros como certidão de nascimento, óbito, procuração, autorização de viagem, alistamento militar e comprovante de votação.
- Assessoria para renovação ou alteração do visto japonês.

- 各種査証取得業務
- 各種航空券発券業務
- 認証手配業務
- 海外事業展開に関するコンサルティング
- サッカー関係渡航手配サービス

LIBERCON JAPAN INC.

LIBERCON JAPAN, INC.
Matriz Tóquio: 1-3-15 Dai Ni Nakada Bldg 5F, Akasaka, Minato-ku, Tokyo, 107-0052
TEL: 03-6230-9333 / FAX: 03-6230-9292

株式会社リベルコン・ジャパン
東京本社: 〒107-0052 東京都港区赤坂1-3-15
第2中田ビル5階
TEL: 03-6230-9333 FAX: 03-6230-9292

✉ info@libercon.co.jp

🌐 www.libercon.co.jp/

📘 https://www.facebook.com/libercon.japan

dente da CCBJ, Celso Guiotoko e de todos os associados, fui contemplado com esse prêmio tão importante.

A atuação da Yakult no Brasil possui uma longa história. Através das palavras recebidas durante a cerimônia de entrega do prêmio, pude perceber que a nossa empresa conta com o apoio e a compreensão carinhosa dos brasileiros.

E a cerimônia teve um clima descontraído e divertido. Todos me saudaram gentilmente com sorrisos alegres que me ajudaram a ficar mais à vontade e consegui confraternizar com os participantes.

O brinde com o nosso principal produto da Yakult foi uma surpresa feliz, pela qual pude sentir a hospitalidade calorosa dos organizadores. E o sorriso dos convidados na hora de tomar o Yakult é uma lembrança bonita que guardei

daquela cerimônia.

RB - Na sua opinião, quais são os pontos importantes para manter laços de amizade e boas relações comerciais entre Brasil e Japão?

Presidente Negishi - Nos empreendimentos internacionais, consideramos importante contribuir com a promoção de saúde do povo local, compreender a cultura dos países onde atuamos e respeitá-la para sermos aceitos pela população local. Basicamente, os nossos produtos comercializados nesses países são produzidos em fábricas locais. Por isso, com o passar dos anos, o produto Yakult se difundiu tanto nos mercados estrangeiros que os consumidores locais até pensam que os nossos produtos são de alguma empresa local e não japonesa.

A Yakult chegou ao Brasil em 1968, mas já naquela época,

havia um ambiente preparado para promover a compreensão mútua graças à presença de grande número de nikkeis no país que haviam crescido junto com a cultura brasileira.

Aproveitamos essa vantagem e trabalhamos com honestidade e sinceridade para difundir a marca Yakult, sem prejudicar a imagem positiva do Japão construída ao longo dos anos pelos descendentes de japoneses. Como resultado desse esforço, conseguimos chegar onde estamos hoje. Seguiremos contribuindo para o fortalecimento das relações

nipo-brasileiras por entregar valor em forma de saúde aos clientes através dos nossos produtos.

RB - Como a Yakult vê o mercado brasileiro? Quais são as diferenças dos consumidores do Japão e do Brasil?

Presidente Negishi - No ano passado, a Yakult completou 50 anos no mercado brasileiro. Consideramos o Brasil como um mercado extremamente importante que possui uma população com mais de 200 milhões de habitantes e a comunidade japonesa com 111 anos de história. Temos 1,7 milhão de clientes que consomem os nossos produtos no Brasil. Mas boa parte de-

根岸社長 - 当社のブラジル事業は昨年ブラジルでの営業50周年を迎えました。ブラジルには2億人を超える人口および111年の歴史を誇る日系人社会があり、極めて重要な市場であると考えています。一方で、現在、ヤクルト製品をお飲みいただいている方はサンパウロ州を中心として約170万人です。全国をカバーしているとはいえ、まだまだ可能性に満ちた市場であることは間違いありません。残念ながらここ数年は厳しい経済状況であると聞いていますが、市場の潜在力は大きく早期に回復するものと期待しています。

ヤクルトのお客さまでブラジルと日本に特に大きな違いは感じませんが、ブラジルの人々はとても明るくて気さくな人が多いと感じています。それもあり、ヤクルトレディの

les está concentrado no Estado de São Paulo e a nossa rede de distribuição ainda não cobre todo o país. Ou seja, o mercado brasileiro ainda tem muito a ser explorado. Lamentavelmente, o Brasil vem enfrentando uma crise econômica nos últimos anos, mas o mercado brasileiro tem um potencial grande e acreditamos que a economia do país deve se recuperar em breve.

Não vejo grande diferença no comportamentos dos consumidores dos dois países, mas tenho impressão de que os brasileiros no geral são alegres e simpáticos. Acredito que é por isso que as Yakult Ladies (vendedoras autônomas da Yakult) têm boa aceitação no mercado brasileiro. As nossas ven-

visitas também são bem recebidas. Além disso, as novas colaboradoras da Yakult também são muito bem recebidas. Especialmente as novas colaboradoras da Yakult são muito bem recebidas. Especialmente as novas colaboradoras da Yakult são muito bem recebidas.

RB - 世の中の消費者はますます健康志向の食品を求めています。ヤクルトは日本国内・国際マーケットに新たな製品を提供する計画がありますか。

根岸社長 - 近年、健康志向の高まりとともに、プロバイオティクスは、世界中で研究者のみならず一般消費者の間でも関心の的になっています。また、医療現場でも注目されています。

同時に、市場にはプロバイオティクスに関



部品製造

- ・ステンレス
- ・アルミニウム
- ・鋼鉄



株式会社 TMK

〒252-0816

神奈川県藤沢市遠藤3791-5

TEL: 0466-53-8034

FAX: 0466-53-8035

<http://www.tadocorotmk.com>

dedoras, principalmente as novatas, sentem nervosismo ao visitar clientes, mas graças a esses clientes amáveis, elas conseguem trabalhar felizes no dia a dia.

RB - Os consumidores estão cada vez mais interessados em adquirir produtos alimentícios que fazem bem à saúde. A Yakult planeja introduzir novos produtos no mercado japonês e em outros países?

Presidente Negishi - Com o aumento da preocupação com a saúde, os probióticos se tornaram alvo de um crescente interesse não só entre os pesquisadores e os profissionais do ramo de saúde, mas também entre os consumidores do mundo inteiro.

Ao mesmo tempo, o mercado está repleto de probióticos e informações a respeito, o que dificulta a compreensão correta do valor desses produtos entre os consumidores. O fato da Comissão Codex Alimentarius planejar criar regulamentação específica sobre os probióticos poderia ser indicado como um sinal dessa tendência.

Para nós, esta é uma ótima oportunidade para fornecer informações corretas sobre a relação entre a saúde e os probióticos para os consumidores. Seguiremos aplicando os nossos conhecimentos adquiridos ao longo de várias décadas de estudos e pesquisas para informar cuidadosamente os clientes através dos nos-

sos representantes comerciais e das Yakult Ladies. Se alguém escolher o nosso produto como resultado desse esforço, ficarei muito grato.

Desde a época da fundação, a Yakult sempre manteve o foco em produtos que contêm o *Lactobacillus casei* Shirota. A última novidade é o Yakult 1000, lançado no Japão neste outono, que possui 100 bilhões desses microorganismos, a maior quantidade

de informações ou produtos relacionados que estão disponíveis, e o probiótico tem um valor que é geralmente mal compreendido pelo público em geral. O CODEX comitê está planejando estabelecer especificações para o probiótico, o que é uma boa notícia.

Nossa situação, para os consumidores, é a melhor oportunidade para transmitir a mensagem. Estamos acumulando resultados de pesquisas e, através da Yakult Lady ou do ponto de venda, queremos transmitir essas informações de maneira adequada. Como resultado, esperamos que nossos produtos sejam escolhidos por mais pessoas.

entre todos os produtos da empresa, e tem propriedades para aliviar o estresse (numa situação de estresse temporária) e melhorar a qualidade do sono, ajudando a dormir profundamente e acordar bem disposto.

Para os mercados estrangeiros onde atuamos, pretendemos também continuar lançando novos produtos com benefícios do *Lactobacillus casei* Shirota que possam contribuir com a saúde dos consumidores.

RB - Por fim, uma mensagem para os nossos leitores.

Presidente Negishi - Em primeiro lugar, gostaria de reiterar os meus agradecimentos. O Brasil é uma potência com mais de 200 milhões de habitantes, onde há ainda muitos consumidores que não conhecem a Yakult. A nossa missão é ajudar as pessoas a terem saúde com os lactobacilos e seguiremos nos esforçando para cumpri-la.

Yakult é desde o início, «Lactobacillus Shirota» como produto principal. No Japão, este outono, o «Yakult 1000» (Yakult) 1000, um dos produtos da empresa, com o maior número de lactobacilos (100 bilhões) e com propriedades para aliviar o estresse (em situações de estresse temporário) e melhorar a qualidade do sono, ajudando a dormir profundamente e acordar bem disposto. Para os mercados estrangeiros onde atuamos, pretendemos também continuar lançando novos produtos com benefícios do *Lactobacillus casei* Shirota que possam contribuir com a saúde dos consumidores.

RB - Finalmente, uma mensagem para os nossos leitores.

Presidente Negishi - Em primeiro lugar, gostaria de reiterar os meus agradecimentos. O Brasil é uma potência com mais de 200 milhões de habitantes, onde há ainda muitos consumidores que não conhecem a Yakult. A nossa missão é ajudar as pessoas a terem saúde com os lactobacilos e seguiremos nos esforçando para cumpri-la.

TROFÉU DE TOMIE OHTAKE

O troféu do CCBJ Awards Person of the Year foi inspirado na obra da renomada artista Tomie Ohtake. O troféu é semelhante a escultura que fica na curva de entrada do Aeroporto Internacional de São Paulo, simbolizando a relação Brasil-Japão.

大竹富江の作品

CCBJ アワードパーソン・オブ・ザ・イヤーのトロフィーは造形作家の大竹富江がデザインしたもの。サンパウロ国際空港入口に通じるカーブに設置された同氏の大型彫刻作品を彷彿とさせるデザインで、ブラジルと日本の関係を示すシンボルとなっている。



REMESSAS AO BRASIL

Seu dinheiro no Brasil

No mesmo dia
remessas de sábado e domingo são processadas às segundas-feiras

Não é necessário ter conta no Japão

Seu beneficiário poderá receber em:

- conta corrente/poupança
- conta jurídica
- em dinheiro

Taxa de envio, somente ¥1,500
para qualquer valor

Envie remessas para a sua família com o **CARTÃO KYODAI**



Peça seu kit remessa

03-3280-1030

info@kyodai.co.jp



E mais!

KYODAI MARKET
Mercadinho com produtos internacionais.

TRAMONTINA
Representante oficial da marca no Japão.

GRUPO KYODAI

KYODAI Matriz
〒169-0073 Tokyo-To, Shinjuku-Ku, Hyakunin cho 2-4-8, Stairs Bldg. 2F.
Tel. (03) 3280-1030 Fax: (03) 6908-7891 info@kyodai.co.jp

ブラジルへの投資 INVESTIMENTOS NO BRASIL

SEMINÁRIO DA CCBJ MOSTRA OPORTUNIDADES PARA INVESTIDORES ESTRANGEIROS

CCBJ主催のセミナーでブラジルの投資機会を紹介

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ), em parceria com o Banco do Brasil e a Consultoria PwC, realizou o Seminário “Novo Cenário de Infraestrutura e Investimento no Brasil”. O evento mostrou aos empresários japoneses que o Brasil possui necessidades para atualizar a infraestrutura existente e muitas oportunidades de bons negócios.

O ministro-conselheiro Francisco Cannabrava, Encarregado de Negócios da Embaixada do Brasil no Japão, destacou os cerca de 2 milhões de imigrantes e descendentes de japoneses que vivem no Brasil. “Nossos laços humanos históricos são um ativo para a ponte cultural entre os dois países”, ressaltou. O presidente da CCBJ, Celso Guiotoko, deixou mensagem que o Brasil teve recentes reformas favoráveis como a do Direito do Trabalho e Previdência para o melhor ambiente de negócios.

O general manager do Banco do Brasil, Marcelo Assi, fez uma contextualização sobre a relevância do Banco do Brasil para o mercado brasileiro, destacando a liderança em di-

versos segmentos, bem como sobre foco dos negócios no Japão, onde está presente há quase 50 anos.

O gerente-adjunto do Banco do Brasil, Fábio D’El Rodrigues, esclareceu sobre o novo ciclo de desenvolvimento do País. Ele mostrou o andamento do PPI (Programa de Parcerias e Investimentos) do governo federal. Estão em processo 126 projetos ou leilões para rodovias, aeroportos, portos, ferrovias, energia elétrica, setor de óleo e gás, etc.

O Banco do Brasil, conforme ele, deu aval financeiro para que inúmeras empresas pudessem concretizar as operações dentro do PPI. “Isto porque a instituição financeira possui experiência em concessão de empréstimos, com cobertura nos principais setores da economia. Além disso, o BB possui acesso a investidores institucionais no Brasil e no exterior”, declarou Rodrigues.

O diretor da PwC Japan, Hiroshi Tomita, mostrou que o Brasil tem novos desafios com a diversificação da fonte energética, com privatizações que incluem investidores estrangeiros. Ele explicou que “o FDI

在 日ブラジル商工会議所 (CCBJ) は、ブラジル銀行、PwCとの共催で「拡大するブラジルインフラストラクチャー投資セミナー」を開催しました。同セミナーは12月13日に駐日ブラジル大使館で開催され、日本の会社経営者に向けて、ブラジル国内ではインフラ資産の更新が必要とされているためビジネスチャンスが多くなっているという現状が示されました。

駐日ブラジル大使館の首席公使フランシスコ・カナブラヴァ臨時代理大使は、ブラジル国内に住む約200万人の日系ブラジル人は、日本とブラジル間の重要な橋渡しの役割を担っていると述べました。CCBJの行徳セルソ会頭からは、ブラジルでは労働法や社会保障制度改革の実施によって、ビジネス環境が改善されているとの説明がありました。

ブラジル銀行のマルセロ・アッシ東京支店長は、様々な分野でリーダーの位置にあるブラジル銀行のブラジル市場における重要性や、50年近い歴史を持つ日本での事業などについて発表しました。

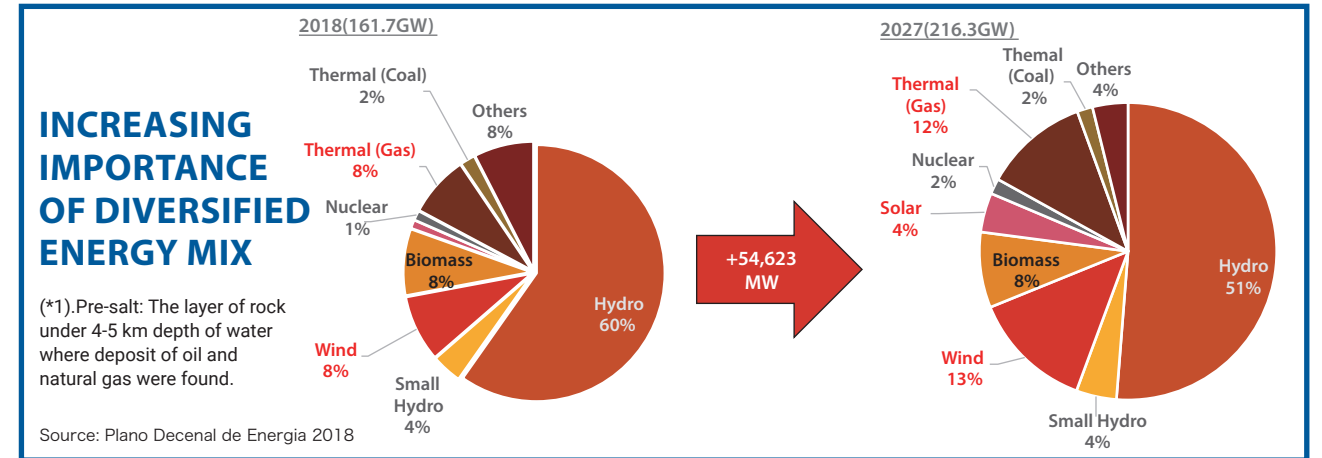
ブラジル銀行のファビオ・デル・ロドリゲス東京支店副支店長は、ブラジル政府が推進する投資パートナーシッププログラム (PPI) の進捗状況を取り上げ、ブラジルの新たな発展の段階について解説しました。現在ブラジル国内では、空港、港、鉄道、電力エネルギー、石油天然ガス部門などで126件の事業や入札が進められています。同氏によると、ブラジル銀行は数多くの企業に対しPPIの範囲内で業務を実現できるよう融資を承認しています。「その背景には、ブラジル銀行が経済の主要分野で培ってきた融資提供の経験があります。それに加え、ブラジル銀行には国内外の機関投資家との繋がりもあります」。

PwCジャパンの富田宏ディレクターは、ブラジルには外国企業も関与する民営化を含む電源の多様化という新たな課題があるとした上で、「ブラジルの外国直接投資 (FDI) の受入額はドイツに匹敵し、一人当たりの電力消費を先進国レベルにまで押し上げるポテンシャルがある」と述べました。

セミナーでは10年後のブラジルの電源構成の見通し



A partir da esquerda: diretor da CCBJ, Hiroyuki Shimizu; Hiroshi Tomita (PwC), ministro-conselheiro Cannabrava, Marcelo Assi (BB), Fábio D’El Rodrigues (BB), e vice-presidente da CCBJ, Frank Murai (WEG Japan)
写真左から: CCBJの清水裕幸専務理事、PwCジャパンの富田宏ディレクター、カナブラヴァ ブラジル臨時代理大使、マルセロ・アッシ氏 (ブラジル銀行)、ファビオ・デル・ロドリゲス氏 (ブラジル銀行)、CCBJの邑井勇副代表理事 (WEG Japan)



(Foreign Direct Invest) aponta o Brasil com volume semelhante ao da Alemanha com potencial para aumentar seu consumo elétrico per capita ao nível da economia mais avançada”.

Outro dado interessante foi sobre o estudo que mostra a fonte energética daqui a 10 anos. Até 2013, o Brasil dependia da energia hidroelétrica que cobria 80% do consumo do País. No futuro, haverá mais fon-

te por energia solar e crescente termelétrica a gás pela iniciativa governamental em promover explorações no pré-sal.

Tomita chamou a atenção que o PPI vem fazendo privatizações com participação de companhias estrangeiras (Espanha, China, Portugal, Itália, Colômbia, Estados Unidos, França e Índia).

O evento aconteceu no dia 13 de dezembro, na Embaixada do Brasil em Tóquio.

も示されました。2013年までブラジル国内で消費される電力エネルギーの80%は水力発電で賄われていましたが、今後は太陽光エネルギーや、国が推進するプレソルト開発で生み出される天然ガスを燃料とした火力発電の活用が拡大すると見込まれています。

富田氏はまた、PPIによってブラジルではスペインや中国、ポルトガル、イタリア、コロンビア、米国、フランス、インドの企業が参画した民営化が実現していることについても取り上げました。



Leading in Orange Growing and Processing

Be Sustainable!

シトロスコ社はサステナブルな農業と製造・輸送を通じて社会に貢献致しています。

日本フルーツジュース株式会社

新住所 〒100-0006 東京都千代田区有楽町1-7-1

有楽町電気ビル南館10階

Tel: 03-6453-6733 Email: sales@nfj.co.jp

www.citrosuco.com.br

明治がブラジル選手団のホストタウンに協力 MEIJI APOIA CIDADES ANFITRIÃS SELECIONADAS PARA RECEBER ATLETAS BRASILEIROS

POR MAKINO OSHIRO

A empresa japonesa Meiji, por meio do setor de promoção dos Jogos Olímpicos e Paralímpicos, tem apoiado eventos de intercâmbio internacional organizados pelas cidades japonesas que servirão como bases para delegações brasileiras. A Meiji mantém laços com o Brasil por utilizar cacau produzido no Pará pela Cooperativa

Agrícola Mista de Tomé-Açu (CAMTA) como matéria-prima dos produtos da linha The Chocolate. Nos eventos realizados pelas cidades anfitriãs a fim de promover intercâmbio entre atletas brasileiros e crianças locais, a empresa tem organizado palestras referentes à educação alimentar e ao cacau, contribuindo para ampliar a divulgação do Brasil

記事: 大城 麻木乃

明治のオリンピック・パラリンピック推進部は2020年の東京五輪に向け、ブラジル選手団のホストタウンとなる全国の自治体の国際交流イベントに協力している。明治は“meiji The Chocolate”の一部でパラ州トメアスー総合農業協同組合(CAMTA)のカカオ豆を使うなど、ブラジルとは縁が深い。ホストタウンの自治体が主催する選手団と地元子どもたちとのふれ

Atletas Paralímpicos do Brasil
ブラジルのパラリンピック選手

entre os japoneses.

A Meiji integra o mais alto nível dos patrocinadores do Tokyo 2020 denominado “Gold Partner”. “Refletimos sobre o que poderíamos fazer como Gold Partner para ajudar a promover a competição, e resolvemos apoiar as atividades das cidades anfitriãs”, explica Hiromasa Yagisawa, diretor do Setor de Promoção dos Jogos Olímpicos e Paralímpicos da Meiji.

HOST TOWN

O Host Town Program, coordenado pelo gabinete do governo japonês, visa estimular a globalização e o turismo regional, oferecendo a oportunidade para as cidades anfitriãs de receber delegações estrangeiras e promover intercâmbio internacional entre a população local e os atletas. Até o final de outubro de 2019, 365 prefeituras haviam se candidatado para aderir ao programa. A Meiji apoia as cidades que recebem delegações dos países com os quais possui uma forte ligação, assim como o Brasil (por causa do cacau, matéria-prima de chocolate fabricado pela empresa) e a Bulgária (por causa do iogurte).

Em julho, por exemplo, a Meiji participou do programa de intercâmbio com a delegação paralímpica brasileira realizada pela prefeitura de Hamamatsu e organizou a palestra sobre a educação alimentar intitulada “Chocolate adorado no mundo inteiro: o caso do Brasil”, destacando a

culinária brasileira. A palestra é reconhecida como um programa oficial do Tokyo 2020. O conteúdo da apresentação feita no evento contou com a supervisão da Embaixada do Brasil, e abordou não apenas as características geográficas e climáticas do Brasil e a culinária local, mas também as relações nipo-brasileiras mostradas através do chocolate. Após a palestra, foi feito um workshop no qual os participantes puderam sentir o aroma das amêndoas de cacau torradas e provar o suco de cacau preparado a partir da polpa da fruta. O evento foi um grande sucesso e superou a expectativa de público, recebendo cerca de 150 participantes, entre eles, famílias com crianças pequenas, estudantes, moradores locais e integrantes da delegação paralímpica brasileira de judô.

Em setembro, a empresa levou a aula de educação alimentar a uma escola pública na cidade de Toono, na província de Iwate, que receberá a delegação brasileira de futebol para cegos. Assim como a palestra feita em Hamamatsu, o evento apresentou a culinária e a cultura brasileiras, oferecendo uma oportunidade para os jovens locais se interessarem pelo Brasil e também pelos temas atuais como sociedade inclusiva.

A Meiji tem parceria com cerca de 30 cidades que participam do Host Town Program. Em algumas regiões, a empresa, em conjunto com

Hiromasa Yagisawa
diretor do Setor
de Promoção dos
Jogos Olímpicos
e Paralímpicos da
Meiji
明治オリンピック・
パラリンピック推進部の
八木澤博正専任課長

あいイベントの中で、ブラジルの食文化にも触れる食育セミナーやカカオセミナーを開き、日本人のブラジルに関する知識の普及に役買っている。

明治は東京五輪のスポンサーシップの最上位となる「東京2020ゴールドパートナー(乳製品・菓子)」を務める。同社オリンピック・パラリンピック推進部の八木澤博正専任課長は「ゴールドパートナーとして東京五輪を盛り上げるために何ができるか考えた結果、全国の自治体のホストタウン事業に協力することになった」と活動の背景を語る。

ホストタウン

ホストタウン事業とは内閣官房が推進し、地方のグローバル化や観光振興などを目的に外国選手団の事前合宿の受け入れやアスリートとの国際交流を行う全国の自治体が取り組む事業を指す。2019年10月末時点で365の自治体が



os supermercados locais, coloca nas prateleiras de chocolate cartazes de boas-vindas direcionadas para atletas brasileiros para ajudar a melhorar a receptividade entre os mo-

os supermercados locais, coloca nas prateleiras de chocolate cartazes de boas-vindas direcionadas para atletas brasileiros para ajudar a melhorar a receptividade entre os mo-

手挙げている。このうち明治はヨーグルトでなじみのあるブルガリアに加え、チョコレート原料のカカオと関係の深いブラジルの選手団のホストタウン事業に協力している。

例えば7月にはパラリンピックブラジル柔道選手団の事前合宿にあわせ浜松市が実施した「パラリンピック柔道事前キャンプ交流事業」に参加。市民と同選手団の交流イベントの中で、明治中部支社が食育セミナー「世界で愛されるチョコレート（ブラジル編）」を開催した。同セミナーは東京五輪の公認プログラムとなっており、駐日ブラジル大使館の監修を受け、ブラジルの風土や食文化のほか、チョコレートを通じた日本との関わりを伝えている。同セ

minadores, deixando-os informados sobre a visita da delegação. Muitos atletas procuram visitar supermercados para comprar lembranças e se emocionam ao se depararem com

minadores, deixando-os informados sobre a visita da delegação. Muitos atletas procuram visitar supermercados para comprar lembranças e se emocionam ao se depararem com

9月にはブラインドサッカーブラジル代表チームのホストタウンである岩手県遠野市に協力し、明治北日本支社仙台オフィスが市内の遠野西中学校で食育の出前授業を実施した。浜松市での取り組みと同様にブラジルの食文化などを伝え、多感な中学生がブラジルに興味を持ったり、共生社会というキーワードに関心を抱いたりするきっかけを提供した。

esse tipo de poster e começam a tirar fotos. As ações de hospitalidade como essas feitas em várias partes do país devem ajudar a proporcionar o clima olímpico.

明治ではホストタウン事業を手がける全国約30の自治体と何かしらの協力関係を築いており、中には地元スーパーと連携し、明治のチョコレート売り場で「ブラジル選手団歓迎」などの目立つポスターを掲げ、地元の人々に選手団が来ていることを伝え、歓迎ムードを盛り上げる一助も担う。選手団は現地土産を手に入れるため地元スーパーに行きたいとリクエストすることが多く、スーパーで「歓迎」のポスターを目の当たりにすると、みな感動し、その場で写真撮影会が始まることもしばしばという。全国津々浦々でこうした「おもてなし」が行われることで、東京五輪に向けた機運が一段と醸成されることが期待されている。



MEIJI DREAM KIDS

Faltando pouco menos de um ano para a abertura da Olimpíada, a Meiji lançou outra campanha promocional denominada "meiji dream kids" para convidar os alunos dos últimos anos do Ensino Fundamental para uma viagem de três dias (duas noites), que inclui ingresso para assistir aos jogos olímpicos ou paralímpicos e programas especiais para conhecer melhor as modalidades e as culturas dos países participantes. As crianças sorteadas devem participar do passeio acompanhadas de um responsável. Entre várias opções de programas, há uma especial voltada exclusivamente aos moradores de Hamamatsu e do distrito de Ota, em Tóquio, por exemplo, que receberão delegações brasileiras. Os 37 pares (74 pessoas no total) contemplados terão chance de torcer para atletas brasileiros. As inscrições vão ser encerradas no dia 31 de janeiro de 2020.

Os moradores de Hamamatsu sorteados ganharão ingressos para assistir às finais de judô feminino (categorias 57kg e 78kg) e masculino (categorias 73kg e acima de 100kg), enquanto os do distrito de

Ota, serão convidados para assistir às partidas da fase classificatória de vôlei masculino e feminino. Foram selecionadas as modalidades e categorias com grande possibilidade de ter participação de atletas bra-

“
Iniciativas da Meiji são experiências únicas aos jovens nas Olimpíadas.

Diretor Hiromasa Yagisawa

**「明治のTokyo 2020
体験は一生に一度の
体験になる」**

明治の八木澤氏

”

sileiros, embora não seja garantida a presença deles nesses eventos. Promoção especial como essa, que só os patrocinadores Gold Partner como a Meiji têm condições de oferecer, será uma boa oportunidade

para tentar a sorte, considerando a dificuldade de conseguir ingressos dos Jogos de Tóquio 2020 por meio de sorteio.

Para as crianças das cidades anfitriãs, o programa proporciona uma oportunidade de ter contato com atletas durante os treinos de aclimação e depois poder torcer por eles nos locais de competição. "Será uma experiência única para toda a vida", define Yagisawa, da Meiji. E os jovens participantes guardarão lembranças positivas sobre o Brasil, que os manterão interessados pelo País mesmo depois de adultos.

A Meiji pretende manter a parceria construída com as cidades anfitriãs por meio do Host Town Program mesmo após o encerramento dos Jogos de Tóquio 2020. Além disso, a empresa planeja realizar ações, de forma contínua e persistente, com objetivo de aumentar a expectativa de vida saudável da população japonesa, que está em meio ao processo de envelhecimento, inclusive a palestra sobre a educação alimentar que aborda a culinária brasileira entre vários assuntos.

「meiji ドリームキッズ」

来夏の本番まで1年を切り、明治は新たなキャンペーンも仕掛けている。「meiji ドリームキッズ」プロジェクトだ。小学生高学年の児童と保護者のペアを対象に、東京五輪のスタジアム観戦チケットが当たり、競技の見どころや選手団の母国文化などが学べる特別体験付き2泊3日のツアーを企画した。さまざまな体験コースがある中、ホストタウン自治体限定として浜松市と東京都大田区の住民だけが応募できる「ブラジル応援キッズコース（37組74人）」を用意した（応募締め切りは2020年1月31日）。

浜松市は柔道女子57kgと78kg超級の決勝、柔道男子73kgと100kg超級の決勝、大田区はバレーボール男女の予選ラウンドの観戦チケットが当たる。ブラジル選手の出場が確約されているわけではないが、ブラジル選手が出場する可能性が極めて高い競技やクラスが選ばれた。一般の抽選販売でチケットがなかなか手に入らない中、チケットを優先的に購入できるゴールドパートナーならではのプレミアムな企画だ。

ホストタウンの子どもたちにとって、事前合宿で触れ合った選手が五輪会場で実際に戦っている様子を見られることは

「一生に一度の体験になる」（明治の八木澤氏）。ブラジルに対して良い思い出を持つ子どもたちは、大人になってもブラジルに関心をもち続けることは間違いないだろう。

明治はホストタウン事業で関係を構築した自治体とは五輪後も協力関係を維持したい考えだ。高齢化時代を踏まえ、食を通じた健康寿命の引き上げに貢献するような取り組みを行っていく予定だ。中でもブラジルの食文化にも触れる食育セミナーは継続的な取り組みになる方針で、息の長い地道な活動を今後も展開していく。



パンづくりで起業する EMPREENDER EM PANIFICAÇÃO

O MELHOR PADEIRO DO MUNDO ROGÉRIO SHIMURA MINISTRA
CURSO COM DICAS DE COMO ABRIR UMA PADARIA

世界一のパン職人ホジェリオ・シムラ氏 パン教室で開業のアドバイス



POR NEIDE HAYAMA

O consumo per capita de pão no Brasil é de cerca de 34 quilos. No Japão, esse número cai para 17 quilos. O país que mais consome é a Turquia com 145 quilos. Assim o mestre padeiro Rogério Shimura acena que há muito mercado a ser alcançado nessa área em qualquer lugar do mundo. Em outubro, a equipe de padeiros japoneses ganhou o World of Bread Championship, mostrando o crescente interesse do Japão por esse nicho de mercado.

Em 27 de novembro, Shimura ministrou o Curso de Fermentação Natural, em Tóquio, organizado pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão, em conjunto com a Taiyo Corporation.

Assim como no Brasil, os participantes eram profissionais da área de alimentação, interessados em ter uma renda extra com pães ou apren-

der mais com as técnicas do melhor padeiro do mundo, eleito pela Union of Bakers and Confectioners (UIBC).

Rogério Shimura ensinou como fazer o fermento natural, muito utilizado nas padarias para deixar os pães mais saborosos e com a casca crocante, além de como calcular a quantidade de ingredientes necessários para fazer um pão tanto numa padaria ou em casa (home baker). Ele administra a Escola de Panificação e Confeitaria LEVAIN, em São Paulo. "Nós já recebemos mais de 7.500 alunos de todo o Brasil, e também dos Estados Unidos, Emirados Árabes, Bélgica, Angola, Noruega, Canadá, México e toda América do Sul", disse.

Shimura também possui uma fábrica de pães no Brasil pela qual fornece o produto para postos de gasolina, hotéis, catering, etc.

Márcia Guimarães, diretora-presidente da Taiyo Corporation, e o mestre padeiro Rogério Shimura
太陽コーポレーションの
マルシア・ギマランイス
社長とホジェリオ・
シムラ氏

記事: 羽山 ネイデ

ブラジルの国民一人当たりのパンの消費量は約34キロに上る。日本は一人当たり17キロ。パン職人のホジェリオ・シムラ氏によると、世界一位のトルコでは国民一人当たり145キロのパンを消費していることを考えると、ブラジルや日本だけでなく世界中どの国でもパン市場の開拓の余地は大きいという。10月には日本チームがパンの世界大会 (World of Bread Championship) を制し、日本でのパン市場への関心の高さを示した。シムラ氏は在日ブラジル商工会議所 (CCBJ) と太陽コーポレーションの共催で11月に東京都内で開催されたパン教室に講師として参加した。シムラ氏のパン教室は11月27日にピュラトスで行われた。

ブラジルで開催される時と同様、今回の受講者も飲食業界のプロで、パン作りで副収入を得たい、あるいは世界パン・菓子職人連合 (UIBC) によって世界一のパン職人に選ばれたシムラ氏から技術を学びたいという人たちがパン教室に参加していた。

シムラ氏は、現在多くの店で使わ

JAPÃO

Em parceria com a Taiyo Corporation, presidida pela empresária Márcia Guimarães, Shimura vem dando assistência para abrir franquias da padaria Pão de Casa. O estabelecimento funciona há seis anos, em Ibaraki.

O próprio mestre criou algumas

receitas para a padaria e vem dando treinamento aos funcionários do estabelecimento. O objetivo, segundo Márcia, consiste em produzir os pães em Ibaraki e levar aos franqueados. Para isso, o franqueado precisaria apenas de espaço pequeno para modelar e assar os pães no local.

"O grande diferencial é assar o pão na frente do cliente", aponta Shimura. A massa, em si, pode estar congelada ou enviada refrigerada até o franqueado. No Brasil, ele aponta que algumas padarias funcionam em horário específico e não abrem nos finais de semana.

FOTOS: NEIDE HAYAMA/KASSIO KM

れている天然酵母の作り方や、お店や家庭でパンを作る時に必要な材料の計り方などを伝授した。天然酵母で作ったパンはより味わい深く、表面はパリパリに仕上がるといふ。シムラ氏はサンパウロでLevain製パン学校を運営しており、これまでに受け入れた生徒数は「ブラジル国内各地や米国、アラブ首長国連邦、ベルギー、アンゴラ、ノルウェー、カナダ、メキシコその他の中南米諸国などから7500名以上」に上っている。

シムラ氏はブラジル国内でパン工場も経

営し、ガソリンスタンドやホテル、ケータリングに商品を卸している。

日本

日本では、マルシア・ギマランイス社長が率いる太陽コーポレーションと協力し、同社が経営するパン屋「パン・デ・カーザ」のフランチャイズチェーン展開をサポートしている。同店は茨城県内で6年前から営業している。

「パン・デ・カーザ」の商品開発にも協力したシムラ氏は、スタッフの研修にも携わって

いる。ギマランイス社長によると、フランチャイズ展開では茨城県内で製造したパンを各店舗に供給する仕組みとし、加盟店にはパンを成形して焼ける程度のスペースがあれば十分だといふ。

シムラ氏は「お客様の目の前でパンを焼き、スイーツも含めてきたての商品を提供できることが強みだ」と話す。パンの生地は、冷凍か冷蔵された状態で加盟店に届けられる予定だ。ブラジルでは営業時間を独自に設定し、週末は休業するパン屋もあるという。

brastel REMIT

Envie dinheiro ao BRASIL do seu celular!

スマホから! いつでもどこでもブラジルへご送金!

Inscreva-se e ganhe 50% DE DESCONTO na taxa de 2 remessas

Insira o código promocional: **rbr*191101**

BRASIL JAPÃO

Você pode enviar remessas do Brasil e EUA para o Japão

Disponível na App Store e Google Play

Brasil 104-CAIXA ECONOMICA FEDERAL

国際コーヒーの日

DIA INTERNACIONAL DO CAFÉ

EMPRESAS DESENVOLVEM BEBIDAS PARA COMEMORAR A DATA
祝賀イベントにコーヒーを使った様々なドリンク集結

POR FÁTIMA KAMATA

Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Sabaio, abriu a residência oficial em 1º de outubro para celebrar o Dia Internacional do Café. A data foi estabelecida em 2015 pela OIC (Organização Internacional do Café), órgão que reúne governos de países exportadores e importadores. “O café é uma bebida do contato humano e da diplomacia. O Brasil, como o maior produtor, ajudou muito para que isso acontecesse, e nós nos orgulhamos disso”, afirmou o Embaixador.

Para comemorar a data, importadores serviram café brasileiro em diversos estilos, inclusive em uma inusitada mistura com cachaça. O “café caipirinha” foi desenvolvido especialmente para o evento. “Leva limão, açúcar, 45ml de caipirinha e 30ml de café brasileiro diluído”, ensina Miki Suzuki, diretora do Departamento de Inovação da Maruyama Coffee.

A bebida foi servida fria e teve boa aceitação no dia, o que deixou o presidente da

empresa entusiasmado. “Há muitos tipos de coquetéis, e esse pode ser um deles. Espero que isso estimule mais pessoas a consumirem café”, diz Kentaro Maruyama, executivo que também preside a Associação de Cafés Especiais do Japão. Do Brasil, Maruyama tem importado café colhido nas regiões mineiras de São Lourenço (grãos com sabor de fruta) e Santo Antônio do Amparo (aroma de chocolate e caramelo).

A FrutaFruta, especializada em importação de frutíferas tropicais, apresentou café misturado com açaí em pó liofilizado. “Além de saudável, o açaí combina com todo tipo de comida e bebida. Ele não perde suas propriedades”, diz Kazumoto Sai-ki, gerente de vendas da empresa.

No mercado desde 1948, a Mikado comemorou o Dia Internacional do Café com a

記事: 鎌田 ファチマ

エドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使は、10月1日の国際コーヒーの日の祝賀イベント開催のために大使公邸を会場として提供した。国際コーヒーの日は、コーヒー生産国と輸出国で構成される国際コーヒー機関(ICO)が2015年に制定した。大使は「コーヒーは人と人との交流や外交の場でも出される飲み物だ。世界最大のコーヒー生産国であるブラジルはコーヒー文化に大きく貢献しており、そのことは我々の誇りにもなっている」と述べた。

コーヒーの日の祝賀イベントでは、コーヒーにカシヤツサを混ぜた飲み物など風変わった組み合わせのものも含め、コーヒーを使った様々なスタイルのドリンクが登場した。「カピリニャ・コーヒー」はこの日のために特別に開発されたドリンクで、丸山珈琲イノベーション

部の鈴木樹氏によると「レモンと砂糖にカピリニャ 45ミリリットル、ブラジル コーヒー 300ミリリット

Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Sabaio
エドゥアルド・サボイア
駐日ブラジル大使



Presidente da Maruyama Coffee, Kentaro Maruyama
株式会社 丸山珈琲社長 丸山 健太郎 氏



versão gelada da bebida. O produto é feito com grãos da Fazenda Aliança (na região Mogiana, em SP) e comercializado desde março em caixa Tetra Pak de 500ml. “Além da embalagem, fizemos questão de manter o nome Daichi (terra) em japonês, pensando no público daqui”, explica o gerente de vendas Ken Yamazaki. “Estamos na divisa entre SP e MG, onde o solo e o índice pluviométrico são ótimos para o cultivo de café de qualidade. Queremos basicamente produzir para exportação, especialmente para o mercado japonês”, afirma o produtor Renato Ishikawa. Além de dono

ル」を混ぜ合わせたもの。

冷たいドリンクとして提供されたカピリニャ・コーヒーは来場者にも好評だった。丸山珈琲社長で日本スペシャルティコーヒー協会会長の丸山健太郎氏は、「たくさんあるカクテルの一つとしてこういう飲み物があってもいいし、これでもっとコーヒーを飲んでもらえるようになれば」と語った。丸山珈琲はブラジル・ミナスジェライス州のサン・ロレンソ産のコーヒー豆(フルーティな味わい)やサント・アマール・ド・アンパーロ産のコーヒー豆(チョコレートやキャラメル風味が特徴)を輸入している。

トロピカルフルーツを輸入するフルタフルッタは、フリーズドライのアサイパウダー入りコーヒーを用意した。齋木素氏は、「アサイはヘルシーな上に、どんな食べ物や飲み物にもよく合い、栄養価も損なわれない」と説明。

1948年創業のミカド珈琲は、サンパウロ州モジアナ地区のアリアンサ農園で作られる豆を使った「大地 アイスコーヒー」を出品した。

da fazenda de 1.400 hectares, ele atualmente preside a Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa (Bunkyo) e o Hospital Santa Cruz, ambos em São Paulo.

A Capital Coffee, no mercado há 74 anos, encontrou um jeito diferente de comemorar a data do café. Entre os meses de agosto e setembro, a empresa aceita pedidos de grãos de café maduros do Brasil, que são transportados via aérea da fazenda localizada no cerrado mineiro. O produto é embalado em caixas especiais como presente e entregue ao endereço indicado pelo cliente, exatamente no dia 1º de outubro.

このアイスコーヒーは、今年3月から500ml入紙パック飲料として販売されている。同社の山崎健氏は、「パッケージだけでなく大地という日本語のネーミングにもこだわった」と言う。コーヒー豆生産者のレナト・イシカワ氏は、「(アリアンサ農園は)サンパウロとマツグロツの間に位置するコーヒー栽培に最適な土と降水量などの気象条件が備わった土地にあり、主に日本向けに輸出するコーヒーを栽培していきたい」と話す。イシカワ氏はアリアンサ農園を経営するほか、サンパウロのブラジル日本文化福祉協会(文協)会長とサンタクルス病院理事長も務めている。

74年の歴史を持つキャピタルコーヒーは、国際コーヒーの日を記念して、ブラジル・ミナスジェライス州セラードで栽培された完熟果実を日本に空輸する贈答用のコーヒー豆の予約を8月から9月に受け付けた。箱詰めされた商品は、10月1日以降に指定された宛先に配送された。

28年の信頼と実績



株式会社 晃和

企業のアウトソーシングによるベストパートナー

優れた人材をいち早く提供することで企業の生産体制をバックアップします。



人と仕事を結ぶ
全国ネットワーク完備。

www.kowa-corp.com/company

TEL: 0270-21-8155

〒372-0054
群馬県伊勢崎市柳原町15番地

TEL: 045-754-8152

〒235-0016
神奈川県横浜市磯子区磯子3-3-21
江戸徳5F

あなたを大切にする会社





ADOBE STOCK

TMK 日本国内の事業拡大 TMK EXPANDE NEGÓCIOS NO JAPÃO

EMPRESA, COM SEDE EM KANAGAWA, VAI TER FILIAL EM HIROSHIMA
神奈川県を本拠に国内各地に事業所を展開 広島にも新拠点開設

POR NEIDE HAYAMA

A TMK (Tadocoro Mutsuki Kougyou) vem crescendo nos negócios ferroviários. No início de 2020, será aberto mais um escritório em Hiroshima a fim de atender a demanda dos clientes japoneses, com investimento de ¥300 milhões. A previsão inicial é ter 20 funcionários no local. A informação é do diretor-presidente da empresa, Tomio Tadocoro.

Essa mudança se deve, segundo ele, pela conquista de uma parceria da TMK com a Mitsubishi Heavy Industry para a fabricação do monotri-

lho de Chiba desde novembro, sem intermediários.

A sede da empresa fica em Fujisawa, com filiais em Yokohama (Kanagawa), Niitsu (Niigata) e Ota (Gunma). Em Kanagawa, a J-TREC (Japan Transport Engineering Company) é um importante parceiro da TMK.

A expertise da TMK é fazer desenhos dos trens em 3D com equipamentos de última geração de tecnologia japonesa, fabricação de peças e montagem dos vagões. Somente em Kanagawa, segundo o diretor-presidente da TMK,

記事: 羽山ネイデ

株式会社TMKは鉄道関連事業で成長を遂げており、2020年初頭には取引先からの需要に対応するため3億円の費用を投じて広島に事業所を開設する。同社の田所トミオ社長によると、新事業所の従業員数は20名となる見込み。

昨年11月から三菱重工業との提携で千葉都市モノレールの車両製造事業に乗り出したことも、広島進出の背景にあるという。

TMKの社は神奈川県藤沢市にあり、横浜市と新潟県新津市、群馬県太田市にも事業所を構える。神奈川県では

são produzidos 290 vagões em 2019, com previsão de aumentar para 330, em 2020. Em Niigata são fabricados mais 96 vagões no mesmo período.

A empresa produz peças e participa na montagem de vagões para as linhas Keikyu, Keihin, Yamanote, Chiba Monorail, Shinkansen Hokuriku, etc.

Tadocoro lembra que a empresa começou com seis funcionários há oito anos. Hoje são 120 colaboradores, sendo metade composta por brasileiros. A TMK, inclusive, contratou alguns engenheiros sem descendência japonesa para atuar com desenhos 3D. Para isso, ele coloca os engenheiros para trabalhar na produção primeiro a fim de que possam entender o processo de fabricação de uma peça. "As vendas cresceram porque

temos mão-de-obra especializada e respaldo dos produtos no pós-venda, com atendimento dentro da qualidade e prazos estabelecidos pelos clientes", exemplifica.

INFRAESTRUTURA

"O Japão é menor do que o Brasil em área territorial, mas é cem vezes maior do que o Brasil em infraestrutura. Um país se sustenta quando investe em infraestrutura", sentenciou Tadocoro, apontando que quanto maior a infraestrutura, maior o consumo e maior a renda per capita do país.

"Na produção, utilizamos um sistema de gerenciamento para manter o padrão de controle de qualidade. E também utilizamos a tecnologia de desenhos em 3D para a produção e montagem das peças, motivo pela qual ne-



Diretor-presidente da TMK, Tomio Tadocoro
TMK社長 田所トミオ氏

cessitamos de engenheiros qualificados e um parque industrial de alta tecnologia", finaliza Tadocoro.

での仕事を経験する。田所社長は、「専門の技術者の存在や、顧客からの品質や納期の要求を満たす充実したアフターサービス」が、同社の売上を押し上げている主要因だと説明する。

インフラ

田所社長は、国のインフラの整備水準は消費や国民一人当たりの所得に比例すると指摘する。「日本の国土面積ではブラジルより狭いが、インフラの整備水準はブラジルの100倍にも及んでいる。国の維持はインフラへの投資にかかっている。」

また、品質水準を維持するための管理システムを導入し、「部品の製造や組立てに3次元設計の技術を活用するため、最先端の工業団地で専門技術者を配置し事業を行っている」と話す。

J-TREC (総合車両製作所) と提携し事業を展開している。

TMKは最新技術を駆使した鉄道車両の3次元設計から鉄道車両部品の製造、車両の組立てを専門に行っている。同社は神奈川県内だけで、2019年には年間290両の鉄道車両を製造しており、2020年の製造車両数は330両まで増える見込みだという。新潟県内で2019年の1年間に製造した鉄道車両数は96両だった。

TMKは京急や京浜線、山の手線、千葉

都市モノレール、北陸新幹線用の鉄道車両部品の製造や組立ても行っている。

田所社長によると、8年前の創業当初は6名だった従業員が現在は120名まで増え、その半数はブラジル人が占めているという。3次元機械設計技術者として非日系のブラジル人も採用している。こうした技術者は、部品の製造プロセスについての理解を深めるため、入社後はまず製造現場



鉄道関連事業で成功 HISTÓRIA DE SUCESSO PELOS TRENS

EMPRESA MOGI SHOUJI, DE KANAGAWA,
ATUA NA MANUTENÇÃO DOS TRILHOS DE TRENS
神奈川の茂木商事 線路保守事業にも進出

POR NEIDE HAYAMA

Especializada em demolição de casas, edifícios e construção de fundações e estruturas de concreto, a empresa Mogi Shouji, com sede em Kanagawa, vem atuando também na manutenção de trilhos de trem, na região de Kanto. Os trabalhos começaram em 2017. A maioria dos 37 funcionários é brasileira.

O diretor-presidente da empresa, Mogi Shinji, explica que a manutenção é necessária porque as rodas das composições desgastam os trilhos. As rodas não são como dos

carros feitos de borracha, mas sim de aço.

O ritmo de trabalho é intenso e a empresa chega a contratar mais 20 funcionários em caráter temporário. A manutenção é feita de madrugada quando os trens não estão funcionando para os passageiros.

“A infraestrutura do Japão não pode parar e a nossa atuação vai abrindo portas para os estrangeiros nessa área”, comenta Mogi. Ele observa a necessidade de contratar mais estrangeiro devido à falta de

記事: 羽山 ネイデ

神 奈川に本社を置く茂木商事は、一般住宅やビル、鉄筋コンクリート造建築物の解体工事を行っており、2017年からは関東地方で線路整備事業も手がけている。社員37名の大半はブラジル人が占める。

茂木真二社長は、鉄道車両の車輪は車のタイヤとは異なり鋼鉄製のため、定期的にレールのメンテナンスを行う必要があると説明する。

線路の整備作業は多忙で、繁忙期には期間労働者20名以上を雇って対応している。作業は電車が運行していない深夜早朝の時間帯に行う。

茂木社長は、日本は人手不足で外国人の雇用を増やす必要がある

mão-de-obra no Japão.

Os trabalhos da empresa Mogi Shouji, que tem mais de 20 anos de fundação, são na linha Seibu, abrangendo as regiões de Tóquio e Saitama. A manutenção é feita por partes, ou seja, a cada 100 ou 200 metros por vez. Segundo ele, esse comprimento demora, em média, três horas para ser concluído.

Os passageiros dos trens já devem ter notado que há pedras perto dos trilhos. Mogi explica que isso é necessário para amortecer o impacto do trem em cima dos dormentes. Caso contrário, o des-

gaste dos trilhos poderia ser maior.

SHINAGAWA

A região de Shinagawa vai ter uma nova estação de trem. A empresa Mogi Shouji também foi contratada para essa obra.

De acordo com o diretor-presidente, o trabalho consiste em fazer a instalação da tubulação de água de 30 centímetros de diâmetro, além de concretizar a parte externa dessa mesma área. Concretagem da base de casas ou apartamento para grandes construtoras também faz parte dos trabalhos da Mogi Shouji.

Perfil

Natural de Tomé Açú, o nissei Norberto Mogi Shinji cresceu em São Paulo desde os três anos. Formado em Engenharia Elétrica pela USP (Universidade de São Paulo), mora no Japão há cerca de 30 anos. Logo que se formou, ele veio cursar mestrado no arquipélago japonês e trabalhava numa grande empresa japonesa ao mesmo tempo para pagar o custo de vida no exterior. Um dos serviços temporários foi numa empresa de demolição em Yokohama, que foi o grande salto para a vida profissional dele. O presidente dessa empresa apoiou a decisão de Mogi em abrir o próprio negócio a fim de começar o caminho corporativo. “O Japão é um país sério e oferece oportunidades se você faz trabalho honesto”, reforça ele.

経歴

茂木ノルベルト真二氏はトメアスー生まれで、3歳からサンパウロで育った。日本在住30年。サンパウロ大学(USP)電気工学科を卒業後、日本の大学院に留学するために来日し、勉強のかたわら日本の大手企業などで働きながら生活費を稼いだ。様々な職を経験し、横浜の解体業者で働いたことがその後の飛躍を決定づけた。その会社の社長に背中を押され独立開業を決意した茂木氏は、「日本は誠実に働くひとにチャンスを与えてくれる国」だと話す。

ため、「日本のインフラが機能停止とならないよう、当社は外国人にも門戸を開いています」と話す。

創業以来20年以上の歴史を持つ茂木商事は、線路整備の分野では東京と埼玉に路線網を持つ西武鉄道の業務を担っている。作業は100メートルから200メートルごとに区切って行われ、この長さの線路の整備にかかる時間は平均で3時間ほどだという。

茂木社長によると、線路に敷かれた石は列

車が通過する時に線路のレールや枕木にかかる荷重を和らげるクッションとして、線路の劣化を抑制する役割があるという。

品川

茂木商事は品川駅の隣に建設中の新駅の工事にも携っており、直径30センチの送水管の設置や、設置後のコンクリート施工などの作業を担当。同社はそのほかにも、大手建設会社の工事で戸建てや集合住宅のコンクリート製基礎を作る業務も行っている。

ブラジルへのご旅行、出張は
創業1979年の
アルファインテルにお任せください。

- 南米系旅行会社で唯一の IATA 公認代理店です。航空会社との直取引につき、料金、座席確保に自信があります。
- ブラジル総領事館の登録業者です。観光や短期商用はもちろん、永住権取得や技術支援などの長期ビザもお任せください。
- 南米ネットワークを構築。現地ホテル、ガイド、通訳、車両手配に自信があります。

VIAGEM DE NEGÓCIOS OU FÉRIAS
É COM A ALFAINTER!

- Passagens para o Brasil.
- Passagens internacionais.
- Chamada de parentes.
- Pacotes turísticos para todos os destinos.



観光庁長官登録旅行業 第1835号

株式会社アルファインテル
ALFAINTER TRAVEL INC.

東京本社 Alfainter Tokyo

03-5473-0541

名古屋支店 Alfainter Nagoya

052-222-8932

www.alfainter.co.jp
info@alfainter.co.jp

アルファインテル

検索

いいね! facebook.com/alfainter



(社)日本旅行業協会正会員
(社)日本海外ツアーオペレーター協会会員
IATA 公認代理店

日本でビジネスの扉を開く ABRINDO PORTAS COMERCIAIS NO JAPÃO

O DIRETOR-PRESIDENTE DO GRUPO IMAI, JORGE IMAI, RELATA O EXTENSO TRABALHO PARA ADEQUAR PRODUTOS BRASILEIROS NO JAPÃO
イマイグループの今井譲治社長 ブラジル製品を日本基準に適合させるために
必要な広範囲にわたる業務について語る

ADOBE STOCK

POR NEIDE HAYAMA

Com 67 anos de fundação, o Grupo Imai possui amplo portfólio de importação de produtos brasileiros no Japão. Um dos grandes diferenciais é o know-how adquirido pela empresa a respeito de conservantes autorizados na fabricação de alimentos no exterior.

O diretor-presidente do Grupo Imai, Jorge Imai, diz que vem prestando orientação para algumas empresas brasileiras a fim de expandir no mercado japonês. Ele cita o exemplo do sal brasileiro que é proibido de entrar no Japão. Isto porque, segundo ele, o sal é iodado e a legislação japonesa permite apenas sal natural para ser usado em produtos alimentícios fabricados em larga escala.

Assim, um chocolate, por exemplo, precisa usar o sal natural para ter permissão de importação no Japão. Isto implica na mudança de estrutura na fábrica do Brasil que faz esse

processamento do produto. “A Imai trabalha conforme a legislação japonesa”, fala.

NOVOS RUMOS

Os produtos brasileiros são a grande base da importação do Grupo Imai. Mas, nos últimos anos, a empresa vem diversificando o portfólio com produtos asiáticos, europeus e americanos. No total, são cerca de 350 produtos. Assim o Grupo Imai vem ganhando reconhecimento de atuação em comércio exterior em diferentes países.

Representantes do Grupo Imai participam constantemente de feiras de alimentos no exterior a fim de acompanhar a tendência mundial. “Os japoneses chegam a enviar cartas para a empresa porque gostaram de um certo produto”, comenta.

O Grupo Imai possui 18 funcionários, sendo metade composta por brasileiros.

記事: 羽山 ネイデ

創業67年の歴史を持つ株式会社イマイは、ブラジルから幅広い商品を日本に輸入している。長年にわたり培ってきた海外の食品製造に使用される保存料に関するノウハウが同社の強みの一つとなっている。

株式会社イマイの今井譲治社長は、日本におけるブラジル産食材の市場拡大を目指し、他のブラジル系企業にアドバイスも行っている。今井社長によると、ブラジル産の食塩はヨウ素化塩であるため、食塩へのヨウ素の添加を禁じている日本への輸入は認められていない。輸入するチョコレートも材料にヨウ素が添加されていない塩を使用したものでなければならず、ブラジルの工場の生産体制まで見直す必要に迫られることもある。

アジアのある国の製品で日本で認可されていない保存料が使われていたため輸入が全面禁止となったケースもあるという。今井氏は「当社は日本の法令を遵守している」と話す。

新たな展開

ブラジル製品はイマイの輸入品の大半を占めるが、同社は近年アジア各国や欧米の国々の商品の種類を増やしている。イマイが取り扱う商品数は現在約350点にのぼっており、様々な国で貿易会社としての認知度が高まっている。

同社は世界の食品市場の動向を把握するため、海外で催される食品展示会に定期的にスタッフを派遣している。「商品が気に入ったという日本人から手紙を受け取ることもある」という。

イマイで働く社員は18名で、その半数はブラジル人が占めている。



Perfil

O diretor-presidente do Grupo Imai, Jorge Imai, nasceu no Japão assim como os quatro irmãos dele. Como houve a separação dos pais, ele e quatro irmãos foram estudar no Brasil, onde morou dos 11 anos até os 22 anos. Atualmente, ele e mais dois irmãos moram no Japão e outras duas irmãs residem no Brasil.

Quando completou 22 anos, veio ao Japão para fazer curso técnico de engenharia e retornar ao Brasil, mas o pai Et-suda Imai pediu para trabalhar temporariamente na empresa, onde permanece até hoje.

“Eu era o único que falava o idioma português e tinha informação mais atualizada do Brasil”, lembra. Nessa época, a empresa já havia começado a venda de feijoadas enlatada, palmito e café instantâneo.

O Grupo Imai surgiu da visão empresarial do pai de Jorge Imai em sociedade com o avô paterno Masaichi Imai. A em-

presa começou exportando maquinários japoneses usados e peças para esses equipamentos ao Brasil. Mais tarde, exportava shoyu, saquê, alga, entre outros alimentos japoneses para o mercado brasileiro. Depois, com o movimento de kassegui no Japão, houve o inverso, ou seja, importação de produtos brasileiros para o Japão.

O avô paterno imigrou ao Brasil num dos primeiros navios. Ele mandou toda família (seis filhos e a avó) de volta ao Japão para os menores terminarem os estudos até o ensino superior. Com a Segunda Guerra Mundial, o avô ficou impedido de voltar ao Japão e permaneceu em terras brasileiras junto com o filho mais velho e alguns irmãos.

“Meu avô abriu uma vila na cidade de Juquiá (SP) e chegou a chamar um professor de japonês para educar os filhos”, recorda.

経歴

株式会社イマイの今井譲治社長は日本生まれ。両親の離婚後、同じく日本で生まれた姉と、弟とともにブラジルに渡り、11歳から22歳までブラジルで教育を受けた。現在は今井氏の他にも2人の弟が日本に居住しており、姉2人はブラジルに住んでいる。

22歳の時、エンジニア専門学校に通うため来日した。卒業後は帰国するつもりだったが、父親の今井悦太氏から会社を手伝って欲しいと頼まれイマイに入社し、現在に至っている。

「ポルトガル語ができてブラジルの最新事情に通じている人間が他にいなかった」と当時を振り返る。この頃にはイマイは既に缶詰のフェイジョアード、バルミット、インスタントコーヒーの販売を開始していた。

株式会社イマイは今井譲治氏の父方の祖父

今井政市氏と共同経営者の父悦太氏の事業ビジョンから生まれた。創業当初はブラジル向けに日本製の中古重機、それらのパーツなどを輸出していたが、その後は日本からブラジルに渡った移住者向けに醤油や日本酒、海藻などの日本食材の輸出を開始した。そしてブラジルから出稼ぎ労働者が来日するようになると、ブラジル製品の日本への輸入も手掛けるようになった。

父方の祖父はブラジル移民開始後間もなく船でブラジルに渡り、のちに妻と6人の子どもを日本に帰国させ大学まで行かせている。しかし第二次世界大戦の勃発で祖父は日本に戻れなくなり、長男とブラジルに残った。

「祖父はサンパウロ州ジュキア市に日系人集落を作り、子どもたちのために日本語の教師を連れてきた」という。

AguaMirai
PROFESSIONAL

水無しで

いつでも
どこでも



Made in
JAPAN

Lavagem
a seco

Em qualquer lugar
a qualquer hora!

Lavar e Polir 洗車とワックス



AguaMirai製品は
全国のスーパーオートバックス
でご購入いただけます。

店舗検索はコチラから

www.ecoshine.tokyo/shoplist/

●各種オンラインストアでも販売中●



こちらで販売中
amazon Rakuten YAHOO! JAPAN ショッピング

株式会社エコシャイン TEL: 03-4550-1508



Psicóloga Kyoko Nakagawa presta atendimento para professores e alunos
心理士のナカガワ氏は先生と生徒にオリエンテーションしました

POR NEIDE HAYAMA

O Seminário Projeto K-eru, organizado pela Mitsui, foi realizado nas cidades de Toyota e Miyoshi (Aichi), Kuwana (Mie) e Hamamatsu (Shizuoka) entre setembro e outubro deste ano. A psicóloga Kyoko Nakagawa visitou entidades, escolas, órgãos governamentais a fim de auxiliar no desenvolvimento educacional das crianças.

A reportagem da **Revista Brasil** acompanhou o evento na NPO Torcida, que fica na cidade de Toyota (Aichi). A entidade, criada na década de 90, atua no ensino do idioma japonês necessário para começar a frequentar uma escola japonesa. O prédio funciona em

local cedido pelo município. Com três salas, atende mais de 20 alunos estrangeiros do ensino fundamental. A NPO possui oito instrutores, sendo dois brasileiros, um filipino, um chinês e quatro professores japoneses.

A representante da NPO, Kiyoe Ito, explica que o objetivo é proporcionar conhecimento necessário do aluno estrangeiro para se comunicar na escola. “As crianças aprendem o básico do idioma japonês, como se comportar e ter noções da programação anual de uma escola japonesa, facilitando a inserção num estabelecimento de ensino do Japão”, disse. A entidade tem

入学前の オリエンテーション ORIENTAÇÃO ANTES DE FREQUENTAR ESCOLA JAPONESA



記事: 羽山 ネイデ

井物産が主催するカエルプロジェクトセミナーが9月から10月にかけて、愛知県豊田市、みよし市、三重県桑名市、静岡県浜松市で開催された。心理士のキョウコ・ナカガワ氏は、子どもたちの教育支援のため様々な団体や学校、行政機関を訪問した。

ヘビスタ・ブラジルは、愛知県豊田市を拠点に活動するNPO法人トルシーダで開催されたイベント取材した。トルシーダは90年代に設立され、日本の学校に通う上で必要な日本語学習の支援活動を行っている。豊田市から提供を受けた施設内に事務所があり、現在は3つの教室に20名以上の外国人の小学生が通っている。指導員はブラジル人2名、フィリピン人、中国人が1名ずつ、日本人4名の計8名。トルシーダ代表の伊東浄江氏



面談

心理士のキョウコ・ナカガワ氏はNPOトルシーダで子どもたちと面談を行い、そのうち何名かについては言語聴覚士による発話障害の検査を受診するよう担任の教員に伝えた。ナカガワ氏は、初めて来日する子どもたちの場合、ブラジルへの郷愁が強いことが日本の学校生活への適応を阻む要因の一つになるという。「親の決断で来日することになった子どもたちには、言葉の問題を抱えたまま学校に入るという挑戦に立ち向かう以外の選択肢はない。トルシーダの活動でこうした子どもたちが受けるショックを和らげてあげることができる。」



Apoio
協賛:



Realização
主催:



apoio do município e recebe cerca de ¥10 milhões por ano.

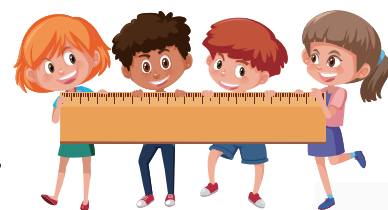
Kiyoe nota que estão chegando alunos brasileiros para ingressar no shogakkou ou chuggako sem conhecimento do idioma japonês. Assim, a Prefeitura de Miyoshi encaminha esses jovens para a NPO a fim de se adaptarem ao siste-

ma de ensino do Japão antes de realmente frequentar uma escola. O período do curso varia de seis meses a um ano. A NPO também oferece transporte para todos os alunos. Alguns ficam das 9h às 15h e outros vão para a escola japonesa primeiro e depois frequentam uma ou duas aulas na Torcida.

は、学校生活でのコミュニケーションに必要な知識を外国人の子どもたちに教えることを目的として活動していると話す。「子どもたちは日本語の基礎から学校での行動、学校生活の1年間の流れなどを学ぶことで、日本の学校生活に適応しやすくなる」という。トルシ

ーダは行政から年間約1000万円の補助金を受給している。

伊東氏によると、日本語が分からない状態で日本の小学校や中学校に入ってくるブラジル人の子どもたちもあり、みよし市はそうした児童生徒にはトルシーダで日本の学校生活について学んでから



Kiyoe Ito, responsável pela NPO Torcida
NPO法人トルシーダ代表の伊東浄江氏



入学するよう勧めている。トルシーダに通う期間は半年から1年で、生徒の送迎サービスもある。トルシーダで9時から15時まで学んでいる子もいるが、日本の学校に通学している場合、放課後に1時間か2時間だけ授業を受けに来る子もいる。



PROFESSORES

Ainda em Aichi, a psicóloga Kyoko Nakagawa prestou orientação para um grupo de professores japoneses e instrutores brasileiros que atuam em escola japonesa. Um dos problemas apontados foi a questão do bullying. Kyoko reforçou que “o professor não é policial para apontar quem está certo ou errado. Mas o importante é ouvir as crianças a fim de verificar todos os lados de uma questão”.

A seguir algumas orientações da psicóloga Kyoko Nakagawa:

- 1 Reservar uma hora para conversar com a criança sozinha sobre os anseios dela.
- 2 Manter uma criança agitada sentada em sala de aula pode requerer alguns ajustes. Exemplo: desenvolver uma atividade com a criança sentada por dez minutos e depois mudar a atividade. Aos poucos prolongando o tempo de cada atividade.
- 3 Manter uma criança sentada em sala de aula não significa que ela ouvirá direito o professor.
- 4 Numa sala com faixa etária diferente, a motivação do aluno pode ser o professor fazer pergunta fácil ou difícil dependendo do grau de conhecimento do idioma japonês da criança.
- 5 Não fazer comparações com outros alunos porque tal aluno consegue mais do que o outro.
- 6 Não é necessário bater ou xingar uma criança. Mas explicar que se não cumprir tal tarefa, ela pode ter alguma penalidade como ficar sem jogo de game por um período.

教員

ナカガワ氏は学校で働く日本人教員やブラジル人指導員を対象としたオリエンテーションも行った。いじめの問題も取り上げ、「誰が正しく誰が間違っているかを裁くのが教師の役目ではない。子どもの話を聞いて、あらゆる側面から一つの問題に対処することが大切だ」と語った。

ナカガワ氏からの主なアドバイスは以下の通り。

- 1 子どもひとりにつき1時間は割いて、その子が感じている不安について話し合う。
- 2 活発な子どもを教室でじっと席に着かせておくためには、10分間一つの活動を行ったら、次には別の活動をやらせ、徐々に一つの活動を行う時間を長くしていくなどの工夫が必要となる。
- 3 子どもが着席しているからといって、必ずしも教師の話を聞いているとはかぎらない。
- 4 クラスの子どもたちの年齢にばらつきがある場合、教師はそれぞれの生徒の日本語の習熟度に合ったレベルの質問を投げかけてあげると子どものやる気向上につながる。
- 5 「あの子は他の子よりよくできる」など生徒を比較しない。
- 6 子どもを叩いたり叱ったりする必要はない。すべきことをしなかった場合には、「一定期間ゲーム禁止」など何らかの罰則が課せられることもあると子どもにきちんと説明する。

ATENDIMENTO

A psicóloga Kyoko Nakagawa fez atendimento a algumas crianças na NPO Torcida. Ela alertou os instrutores para encaminhar alguns jovens para exame médico com fonoaudiólogo por dificuldade na fala. Kyoko notou que para aqueles que estão no Japão pela primeira vez, a saudade do Brasil é grande. “Como os pais decidiram morar e trabalhar no Japão, a criança não tem outra escolha e precisa enfrentar esse desafio de se inserir na escola com toda dificuldade no idioma japonês. O trabalho da NPO ajuda para minimizar esse impacto com os alunos estrangeiros”, disse.





Alunos da Escola Opção, de Ibaraki
ブラジル人学校エスコラ・オブションの生徒

言語の学習法

COMO APRENDER UM IDIOMA

PALESTRA NA MITSUI ORIENTA COMO SE ADAPTAR A UMA CULTURA DIFERENTE

異文化適応に関する講演会 三井物産で開催

POR NEIDE HAYAMA

Consulado-Geral do Brasil em Tóquio, em parceria com a Mitsui, realiza o Projeto “Passeios Culturais”. O objetivo é proporcionar acesso à rica vida cultural de Tóquio aos estudantes das escolas brasileiras do Japão. Os jovens também visitam a sede da Mitsui, em Tóquio.

No dia 8 de outubro, mais de 30 alunos da Escola Opção, localizada na cidade de Joso (Ibaraki), participaram do projeto. Na ocasião, o funcionário

japonês da Mitsui, Shiki Sugao, fez a apresentação com base na experiência dele de dois anos no Brasil.

No início, ele não entendia bem o português e descobriu a motivação dos estudos ao ler história em quadrinhos no Brasil. Os preferidos eram Death Note e Slam Dunk. “Eu aprendi as palavras e como conversar em português”, declarou.

Sugao disse que tem saudade dos amigos no Brasil e do

記事：羽山 ネイデ

在東京ブラジル総領事館は三井物産と共同で、ブラジル人学校の子供たちに東京都内で豊かな文化に触れる機会を与えることを目的として文化体験プロジェクトを実施している。

10月8日には茨城県常総市のブラジル人学校エスコラ・オブションの生徒約30名が三井物産本社を訪れ、研修でブラジルに2年間滞在した経験を持つ同社社員の菅尾史樹さんの体験談を聞いた。

ブラジルに着いた当初はポルト

estilo de vida, com futebol com amigos, churrasco e festas. O estágio dele foi na área de mineração.

“Ao estudar português em português, eu entendi a cultura do Brasil, o modo de pensar dos brasileiros. Isso facilitou a fazer negócios com brasileiros”, explicou, incentivando os jovens a estudarem japonês para o bom convívio no Japão.



Palestrante da Mitsui, Shiki Sugao
三井物産の菅尾 史樹氏が体験談のお話しました

A diretora da Escola Opção, Mayumi Uemura, destaca que esse contato dos jovens brasileiros que vivem no Japão com a Mitsui é muito importante. “Alguns alunos nasceram no Japão e não conhecem bem o Brasil. Assim eles entendem o estilo brasileiro e como fazer amizade com os japoneses”, enfatizou.

ガル語があまり分からなかった菅尾さんだが、「デスノート」や「スラムダンク」などのマンガ作品をポルトガル語で読むために意欲的に学習するようになった。「(マンガを通して) ポルトガル語の単語や会話を覚えていった」と当時を振り返る。

鉱業分野の研修でブラジルに派遣された菅尾さんは、今でもブラジルの友人や

生活、仲間とのサッカーやシュラスコ、パーティーなどを懐かしく思うという。

「ポルトガル語を使ってポルトガル語を勉強することで、ブラジルの文化やブラジル人の考え方についても学ぶことができ、ブラジル人とのビジネスにも役立っている」という菅尾さんは、子どもたちにも日本の暮らしに馴染むために日本語を勉強してほしいと語りかけた。

エスコラ・オブションのマユミ・ウエムラ校長は、在日のブラジル人の子どもたちにとって、このような三井物産との交流は重要な意味を持つという。「生徒の中には日本生まれでブラジルのことをよく知らない子もいる。こうした機会を通してブラジルの流儀を理解し、日本人と仲良くなる方法も学ぶことができる」。

MUSEUS

Mantido desde 2013, o “Projeto Passeios Culturais” já permitiu às escolas visitas a museus importantes, como o Museu Nacional de Tóquio em Ueno, o Museu Edo-Tóquio e o Museu de Ciências Naturais. O Consulado-Geral do Brasil em Tóquio aponta que o passeio é muito apreciado pelas escolas e pelos estudantes, muitos dos quais vieram pela primeira vez a Tóquio.

博物館

2013年に始まった文化体験プロジェクトでは、これまでに東京国立博物館や江戸東京博物館、国立科学博物館などへの見学を実施してきた。在東京ブラジル総領事館によると、同プロジェクトで初めて東京に来る参加者も多く、ブラジル人学校関係者や子どもたちにも好評を博しているという。





Palestrantes e participantes do evento
AEBJフォーラムの参加者

外国人の子どもたちの教育を守る EM DEFESA DA EDUCAÇÃO DOS ESTRANGEIROS

FÓRUM EDUCACIONAL DA AEBJ APONTA MEIOS PARA MELHORAR ENSINO
AEBJ教育セミナー 教育水準向上のための対策を提示

POR NEIDE HAYAMA

○ Fórum Educacional AEBJ (Associação das Escolas Brasileiras no Japão) elaborou uma Declaração que vem sendo entregue para autoridades japonesas. Com a presença de cerca de 35 representantes de 13 escolas brasileiras, o evento discutiu o futuro dos estabelecimentos de ensino.

Assim, a Declaração da AEBJ reforça que as escolas podem contribuir para a educação das crianças estrangeiras que aumentam no Japão. Os estabelecimentos de ensino possuem habilidades para o ensino das línguas japonesa

e portuguesa a fim de proporcionar que o jovem prossiga os estudos no Brasil ou no Japão. O evento foi nos dias 28 e 29 de setembro, na escola EAS, de Hamamatsu.

A Declaração aponta a necessidade de ter nível N1 ou N2 para o sucesso no ensino superior no Japão. Para isso, a entidade aponta serem necessários pelo menos 12 anos de estudo com 4 a 6 aulas de língua japonesa por semana. A AEBJ também destaca que as escolas brasileiras vêm exercendo papel decisivo para que os jovens possam continuar os estudos no Brasil ou no Japão.

記事: 羽山 ネイデ

在日ブラジル学校協議会 (AEBJ) は、在日ブラジル人学校13校の代表者35名を集めて教育フォーラムを開催し、自治体への要望をまとめた宣言を採択した。フォーラムではブラジル学校の将来などについて協議された。

AEBJは宣言で、ブラジル人学校は生徒たちが将来ブラジルと日本のどちらでも学業を続けられるように日本語教育とポルトガル語教育に対応していることから、在日の外国籍の子どもたちの教育にも貢献できると主張する。ブラジルフォーラムは9月28日、29日にイーエーエス浜松で開催された。

AEBJの宣言では、日本で大学などに進学し結果を出すには日本



NÚMEROS DE CRIANÇAS ESTRANGEIRAS NAS ESCOLAS

O professor Daisuke Onuki, da Universidade Tokai, citou uma pesquisa realizada pelo governo japonês a respeito da evasão escolar. Ele lamenta que esses dados tenham sido computados somente depois de 30 anos da imigração brasileira no Japão. O levantamento apontou, segundo ele, que possivelmente uma em seis crianças estrangeiras não frequenta escola no Japão. A pesquisa do MEXT (Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia) mostrou que de 124.049 crianças estrangeiras registradas no Japão, 96.395 crianças estrangeiras estão matriculadas em escolas públicas ou particulares. Confira outros dados:

- 5.004 crianças estrangeiras matriculadas em escolas estrangeiras (miscellaneous schools ou não).
- Mil crianças estrangeiras estão confirmadas como fora de qualquer escola.
- 3.047 crianças estrangeiras não frequentam escola porque pretendem voltar ao país de origem ou já voltaram.
- 8.768 corresponde ao número de crianças que as prefeituras reportaram não saber se estão ou não em alguma escola.
- 9.886 crianças não identificadas por qualquer prefeitura em nenhuma das categorias acima.

外国籍の子どもの就学状況

東海大学の小貫大輔教授は、日本政府が行なった外国籍の子どもの就学状況に関する調査を取り上げ、日系ブラジル人の日本移住が始まってから30年も経過してから初めてこうした調査が実施されたことは遺憾だと語った。小貫教授によると、調査によって外国籍の子ども6人に1人が不就学の可能性があることが判明したという。文科省の調査では、日本に住む外国籍児12万4049人のうち、日本の公立学校や私立学校に在籍する子どもの数は9万6395人だった。調査結果の一部は以下のとおり。

- 外国人学校(各種学校など)に在籍する子どもは5,004人
- 不就学が確認された外国籍の子どもは1,000人
- 帰国の予定があるため学校に通っていない外国籍の子どもは3047人
- 市町村で実態が把握できなかった外国籍の子どもは8,768人
- 市町村で上記のいずれの就学状況でも確認されていない子どもは9,886人

Outro assunto discutido foi sobre a medida do governo em oferecer educação infantil gratuita a partir de outubro deste ano mediante algumas condições. Porém, as “miscellaneous schools” ficaram de fora desse benefício. Assim, houve orientação por parte da AEBJ para criação de nova pessoa jurídica somente para as creches brasileiras a fim de pleitear esse benefício do governo japonês.

語能力試験のN1かN2レベルが求められるため、最低でも週に4時間から6時間の日本語の授業を12年受ける必要があると指摘されている。AEBJによると、子どもたちがブラジルでも日本でも学業を継続できるようにするためにブラジル人学校が果たしている役割は大きいという。

フォーラムでは日本で今年10月から導入された幼児教育・保育の無償化につい

A professora Yoshimi Kojima, da Universidade Aichi Shukutoku, destacou a importância da iniciativa do governo japonês de realizar exame médico nas escolas brasileiras usando dinheiro público. As instituições educacionais no Japão devem realizar esse tipo de exame feito para proteger a saúde de todas as crianças na faixa etária de 6 a 14 anos de idade residentes no país, seguindo

でも取り上げられた。各種学校は無償化の対象外だが、保育・幼児教育施設の法人を設立することで無償化の適用対象となり得るとの説明がAEBJからあった。

愛知淑徳大学の小島祥美准教授は、国がブラジル人学校も公費で健康診断を行うことができるようにすることの重要性を指摘した。日本国内に暮らす6歳から14歳のすべての子どもの健

a Lei de Saúde e Segurança nas Escolas. Segundo a professora, porém, essa obrigatoriedade não se aplica às escolas brasileiras, incluindo as reconhecidas como miscellaneous school, o que mostra a falta de um sistema básico para proteger a saúde dos alunos nessas instituições.

O presidente da AEBJ, Walter Saito, destacou a importância das escolas se unirem para ter resultado nas ações.

康を守るための 定期的な健康診断は、学校保健安全法で行われている。しかし、各種学校の認可を得たブラジル人学校さえもその対象外とされ、基本的な子どもの健康を守る制度がまったく整っていないことを訴えた。

AEBJの斉藤俊男会長は、ブラジル人学校が団結して活動を進めることが成果を上げるためには重要だと述べた。

Rainha da Portela,
Bianca Monteiro
ポルテラの打楽器隊の女王
ビアンカ・モンテイロ氏

FROM RIO TO TOKYO

FESTIVAL BRASIL DA CCBJ CELEBRA A PONTE DAS
OLIMPIADAS DO RIO DE JANEIRO E DE TÓQUIO

ブラジルフェスティバル リオから東京に引き継がれた五輪の絆をテーマに開催

FOTOS: ALEX SANTOS

POR MASSATO ASSO

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão realizou o Festival Brasil em 20 e 21 de julho, no Parque Yoyogi, em Tóquio. O tema deste ano foi "From Rio to Tokyo", celebrando a consagração das Olimpíadas do Rio de Janeiro e a continuidade desse megaevento esportivo em Tóquio, em 2020.

As convidadas ilustres foram as rainha de bateria da Mocidade Independente de Padre Miguel, Camila Silva; da Estação Primeira de Mangueira, Evelyn Bastos e do Grêmio Recreativo Escola de Samba Portela, Bianca Monteiro.

A CCBJ agradece a todas as pessoas para o êxito do

evento, em especial aos patrocinadores que são: Mitsui, Ajinomoto, WEG, Kowa Corporation, TMK, KK T.S., Taiyo Corporation, Alfainter, Matsuura Giken, IPC World, Guaraná Antarctica.

O apoio foi da Embaixada do Brasil em Tóquio, do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão e de Tokyo Metropolitan Government.

A festa terminou em ritmo de samba, com confraternização entre cantores, dançarinos e músicos japoneses e brasileiros.

A seguir acompanhe o depoimento de algumas pessoas que foram no Festival Brasil.

記事: 麻生 雅人

在 日ブラジル商工会議所は、東京・代々木公園で7月21日、22日にブラジルフェスティバルを開催しました。五輪の開催地が前回のブラジルのリオデジャネイロから2020年大会は東京へと引き継がれたことから、今年は「From Rio To Tokyo」をテーマとして掲げました。

サンバの本場リオデジャネイロのエスコラ・ジ・サンバからハイニャ・ダ・パテリア(打楽器隊の女王)がスペシャルゲストとして来日しました。モンダー・インデペンデンチ・ジ・パドレ・ミゲルのカミーラ・シルバ、マンゲイラのエヴェリン・バストス、ポルテラのビアンカ・モンテイロの3名です。

ブラジルフェスティバル

2019の成功のためにご協力くださいました皆様に感謝申し上げます。今回のブラジルフェスティバル開催に当たり、三井物産、味の素、WEG、晃和コーポレーション、TMK、ティエス、太陽コーポレーション、アルファインテル、マツウラ技研、アイピーシー・ワールド、ガラナ・アンタルチカの各社のご協賛いただきました。改めてお礼申し上げます。また駐日ブラジル大使館、日本国外務省、東京都からもご後援をいただきました。今年のブラジルフェスティバルは、ブラジル人と日本人の歌手やダンサー、ミュージシャンが共に奏でるサンバのリズムが鳴り響く中で閉幕となりました。来場者の方々からは次のようなコメントをいただきました。

Mariko Wada, da Capoeira Tempo

“Comecei a praticar capoeira há quatro anos. Este é o terceiro ano que participo do Festival Brasil. É divertido participar do evento que reúne muitas pessoas. Não existe outro evento como esse para interagir tanto com as pessoas. Aguardo sempre com expectativa.”

カポエイラ・テンポ 和田 真利子

「カポエイラをはじめて4年目で、ブラジルフェスティバルに出演するのは3年目になります。普段は、他のカポエイラの団体と交流することは少ないのですが、ブラフェスでは、他の団体の方とも一緒にカポエイラを行えるのが楽しいです。そしてブラフェスは、何よりも、人がたくさん見てくれる中で演武を行うのが、楽しいです。見ている人たちと一体になって作りあげていく感覚は、ほかにありません。1年に一度の楽しみです」



Takeyuki Ohtawa, doutorando em medicina

“Venho ao Festival Brasil desde a primeira edição, quando aconteceu no Parque Meiji. Gosto da música e da cultura brasileira. Só o Festival Brasil tem esse espírito brasileiro mesmo estando em Tóquio. Muitos japoneses não entendem o português, mas o Festival Brasil abre as portas para aprender sobre a cultura brasileira.”

医学博士 大多和 威行

「音楽などブラジルの文化が好きなので、ブラフェスには1年目の明治公園で行ったときから毎回来ています！東京にいながらにして本場のフォホーが聴ける場所なんて、ブラフェスの他にないです。多くの日本人にとっては言葉もわからないし、なかなかブラジルの文化を知ることは難しいけれど、ブラフェスでは、音楽や食べ物がブラジルを知る扉になってくれます」



Momoko Taguchi, sambista

“Vim ansiosa pelo Grand Prix de Cachaça. Sou sambista há 10 anos, mas experimentei a caipirinha há dois anos e fiquei fascinada. No Japão tem alguns locais para beber caipirinha, mas no Festival Brasil o sabor brasileiro é especial.”

サンバダンサー 田口 桃子

「カシャッサ・カクテル・グランプリを楽しみにしています。もちろん今年も投票しました。自分はサンバのダンスを10年やっています。2年前に初めてブラジルで本場のカイピリーニャを飲んで、カイピリーニャに心を奪われました。日本でもカイピリーニャが飲める店はいくつかありますが、ブラフェスで飲めるカイピリーニャは、カシャッサの量もライムの量も、ブラジルの味に近いので特別です」





3º GRAND PRIX DE COQUETEL DE CACHAÇA

No dia 13 de setembro, quando é celebrado o Dia Nacional da Cachaça no Brasil, a CCBJ realizou a apresentação dos resultados do Grand Prix de Coquetel de Cachaça (C1 Grand Prix) e homenageou os primeiros colocados. O evento aconteceu na Residência Oficial do Brasil no Japão. O Grand Prix de Coquetel de Cachaça é uma competição realizada durante o Festival Brasil desde 2017, em parceria com o Japan Cachaça

Association para eleger os melhores coquetéis preparados com cachaça. O vencedor do prêmio ouro da última edição desse concurso foi o Bar Julep. O Grupo Imai recebeu o prêmio prata e a Toluai Trading foi contemplada com o prêmio bronze. Os certificados foram entregues pelo Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia. Para o proprietário



do Bar Julep, Hiroki Sato, a CCBJ ofereceu como prêmio extra um mini tonel de cachaça.

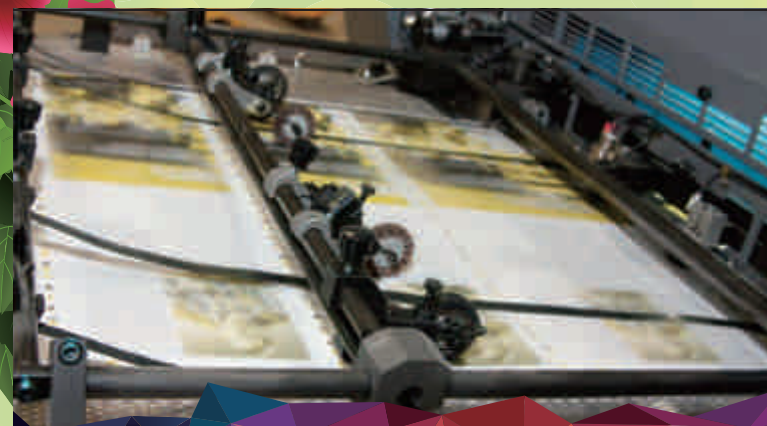
第3回カシャッサ・カクテル・グランプリ

9月13日(金)、ブラジルにおける「Dia Nacional da Cachaça(カシャッサの日)」、駐日ブラジル大使公邸にてCCBJ主催による「第3回カシャッサ・カクテル・グランプリ(C1グランプリ)」の結果発表と表彰式が行われた。

カシャッサ・カクテル・グランプリは、ブラジルフェスティバルの会場にて、カイピ

リーニャやバチーダなど、カシャッサを使ったドリンクを提供する店舗を対象に行われるコンクール。ブラジルが誇る特産品のひとつであるカシャッサの日本への普及と、カシャッサを通じての日伯交流を目的に、カシャッサ・カウンシル・ジャパンの協力を得て2017年より開催されている。

グランプリの順位は、来場者の投票を、CCBJの清水裕幸専務理事の立ち合いのもと、集計して決定された。トルアイトレーディング有限公司が運営する「カイピリーニャの王様」が銅賞、そして、2018年に銀賞だった「株式会社イマイ」と、2018年に金賞だった「Bar Julep」(世田谷区池尻)が同数で金賞に輝いた。



E&E HOLDINGS CO.,LTD.

E&E Holdings CO.,LTD

〒100-0003 Hitotsubashi 1-1-1, Chiyoda-ku, Tokyo
Palace Side building, Takebashi Printing Center
TEL:03-6212-0241 FAX:03-6212-0242

〒100-0003 東京都千代田区一ツ橋1-1-1
パレスサイドビル竹橋プリンティングセンター内

www.eande-h.com

eande h

検索

名刺 Cartão de visita
チラシ Folheto
パンフレット Panfleto
クリアファイル Clearfile

封筒 Envelope
ハガキ Cartão postal
A4フォルダ A4 Pastas
その他 Outro

株式会社イーアンドイーホールディングスは、印刷物のデザインから始まり、画像処理や編集を経て、素材や用途に応じてオフセット印刷からデジタルオンデマンドプリント、製本加工に至る印刷製品のトータルサービスを提供しております。

A E&EH oferece uma gama de serviços como design, impressão a cores, impressão offset, encadernação, envelopes, postais, selo de etiqueta, embalagem, impressão a jato, etc.



Diretor-presidente da Coopavel, Dilvo Grolli
COOPAVELのデウヴォ・グロリ会長

ブラジルの 農業生産

PRODUÇÃO AGRÍCOLA NO BRASIL

ESTIMATIVAS INDICAM ALTA
NA SAFRA DE GRÃOS

穀物の収穫量予想増加へ

1^o levantamento, segundo a Agência Brasil, da safra de grãos 2019/2020, divulgado pela Companhia Nacional de Abastecimento (Conab), indica que a produção brasileira está estimada em 245,8 milhões de toneladas, um aumento de

1,6%, ou seja, 3,9 milhões de toneladas a mais em relação à safra 2018/2019; um recorde.

O estudo aponta ainda que o milho primeira safra tem produção estimada em 26,3 milhões de toneladas, 2,5% acima à de 2018/19, com um crescimento de 1% na área, to-

アジェンシア・ブラジル通信社によると、ブラジル国家食料供給公社 (CONAB) が発表した第1回2019年／2020年度の穀物生産量調査では、収穫量は過去最高の2億4580万トンに達し、2018年／2019年度比で390万トン増え1.6%増となると見られている。

PRODUÇÃO DE GRÃOS 穀物生産

PRODUCT	2018/19	2019/20
Soy	115,030.1	120,393.1
Corn	100,046.3	98,389.9
Rice	10,449.4	10,644.6
Wheat	5,149.3	5,149.3
Bean	3,022.3	2,968.5
Cotton	4,087.1	4,070.7
Sorghum	2,177.0	2,109.3
TOTAL	241,953.1	245,814.3

Unidade: Mil toneladas Fonte: Conab
単位: 千トン 出所: ブラジル国家食料供給公社 (CONAB)

DISTRIBUIÇÃO TERRITORIAL 国土利用の現状

Land	Hectares	%
Amazon Rainforest	350	41%
Protected Areas	54	6%
Cities, Lakes, Roads and Marshes	27	3%
Expropriations/Indigenous lands	110	13%
Cultivated forests	10	1%
Permanent crops	20	2%
Pasture Areas	161	19%
Annual Crops / Grains	64	8%
Available Areas	55	7%
Total Area	851	100%

Unidade: Milhões de hectares Fonte: Coopavel
単位: 百万ヘクタール 出所: カスカベル農産業組合 (COOPAVEL)

talizando 4,14 milhões hectares.

Em outubro, o diretor-presidente da Coopavel (Cooperativa Agroindustrial de Cascavel), Dilvo Grolli, fez uma apresentação na Embaixada do Brasil em Tóquio. A entidade fica no Estado do Paraná. Ele mostrou o avanço do setor agrícola sem prejudicar o meio ambiente e explicou que o Brasil utiliza apenas 29% do total do território para pastagens, grãos e agricultura. Acompanhe os gráficos a seguir.

第1期作のトウモロコシ収穫量は、前シーズンより2.5%多い2630万トンに達し、作付面積も1%増の414万ヘクタールとなる見込み。

10月に来日し駐日ブラジル大使館で講演を行ったパラナ州のカスカベル農産業組合 (COOPAVEL) のデウヴォ・グロリ会長は、ブラジルで牧草地や穀物生産など農業に利用されている土地の面積は国土の29%足らずであり、農業分野の発展は環境を破壊することなく進んでいると語った。

PRODUÇÃO BRASILEIRA DE FRANGO ブラジルの鶏肉生産

Year	Production	Export
2015	13,600	4,304
2016	13,200	4,383
2017	13,200	4,320
2018	13,000	4,100
2019	13,500	4,400

Unidade: Mil toneladas Fonte: ABPA/APINCO
単位: 千トン 出所: ブラジル動物性タンパク質協会 (ABPA) / ブラジルヒナ生産者協会 (APINCO)

PRODUÇÃO BRASILEIRA DE SUÍNOS ブラジルの豚肉生産と輸出

Year	Production	Export
2015	3,643	555
2016	4,000	697
2017	3,900	517
2018	3,600	505
2019	4,000	900

Unidade: Mil toneladas Fonte: ABIPECS 単位: 千トン 出所: ブラジル豚肉生産輸出業協会 (ABIPECS)

PRODUÇÃO BRASILEIRA DE CARNE BOVINA ブラジルの牛肉生産

Year	Production
2015	9,500
2016	9,600
2017	10,200
2018	10,000
2019	10,200

Unidade: Mil toneladas Fonte: Coopavel 単位: 千トン 出所: カスカベル農産業組合 (COOPAVEL)

株式会社舞工房



ボルソナロ大統領に桜アワード贈呈 PRESIDENTE BOLSONARO RECEBE PRÊMIO DA CCBJ

Presidente da República, Jair Bolsonaro, recebeu o prêmio Sakura Award pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão. Foi um agradecimento da CCBJ ao Presidente que vem fortalecendo a relação Brasil-Japão, principalmente pela liberação de visto de entrada aos japoneses no Brasil. A entrega foi viabilizada pelo deputado federal Luiz Nishimori e pela Embaixada do Brasil em Tóquio.

A entrega do troféu aconteceu durante o G20 Summit,

realizado em Osaka, em junho.

O design do troféu foi concebido pelo vice-presidente da Câmara, Arthur Muranaga, com a colaboração da diretoria da CCBJ. Ao centro flor de ipê que representa os brasileiros no Japão. O formato, explica ele, é de um bonsai de Sakura que simboliza o Japão.

O troféu foi feito pela empresa TMK (Tadocoro Mutsuki Kougyou), que utilizou tecnologia de confecção de material de aço inoxidável igual de um trem bala. A TMK fabrica trens no Japão.

Nelson Saito (Kowa), Walter Saito (TS), Embaixador do Brasil, Eduardo Saboia; deputado federal Luiz Nishimori, Presidente Jair Bolsonaro, Tomio Tadocoro (TMK), Arthur Muranaga (IPC World), Masakatsu Matsuura (Matsuura Giken) e Frank Murai (WEG)

斉藤ネルソン氏(晃和)、斉藤俊男氏(TS)、エドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使、ルイス・ニシモリ連邦下院議員、ボルソナロ大統領、田所トミオ氏(TMK)、村永裕二氏(アイビーシー・ワールド)、松浦正勝氏(マツウラ技研)、邑井勇氏(WEG)

在日ブラジル商工会議所(CCBJ)は、ブラジルに入国する日本人の査証免除措置を導入するなど日本とブラジルの関係強化に寄与した功績をたたえ、ジャイル・ボルソナロ大統領に桜アワードを贈呈しました。トロフィーはルイス・ニシモリ連邦下院議員と駐日ブラジル大使館のご協力により、6月に開催されたG20大阪サミットの会期中に大統領に手渡されました。

トロフィーのデザイン案は、CCBJの村永裕二副代表理事が作成し理事会メンバーも協力しました。日本の象徴でもある桜の盆栽をかたどったもので、中央にあしらわれたイペーの花は日本に暮らすブラジル人を表しています。

トロフィーの製作は鉄道車両製造会社のTMKが担当し、幹線車両に使われるステンレス素材の加工技術が用いられました。

A partir da esquerda: Advogados João Marcelo Pacheco e Yuka Ono, Embaixador Saboia, diretor Frank Murai (WEG) e advogado José Luiz Homem de Mello
ピネイロ・ネト法律事務所のジョアン・パシェコ氏、オオノ・ユカ弁護士、エドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使、邑井勇社長(WEG)、ジョゼ・ルイス・オーメン・デ・メロ弁護士



ブラジルの法改正 LEGISLAÇÃO BRASILEIRA

Embaixada do Brasil em Tóquio e o Pinheiro Neto Advogados realizaram um evento sobre as mudanças na legislação brasileira. Na oportunidade, o advogado João Marcelo Pacheco, sócio do Pinheiro Neto Advogados, disse que o novo governo federal tem melhorado o ambiente de negócio para empresas estrangeiras.

O advogado José Luiz Homem de Mello explicou que a nova Lei de Liberdade Econômica, sancionada em setembro, junto com outras iniciativas, vem ajudar as empresas. Um dos exemplos estabelecidos em uma Medida Provisória específica é a não obrigatoriedade de publicar balanço de uma empresa nos jornais do Brasil. Com isso bastaria divulgar o balanço

pelo site de uma companhia, gerando economia.

A advogada Yuka Ono aconselhou as empresas japonesas a investirem em treinamento de compliance no Brasil, com o objetivo de mitigar futuros problemas.

O evento teve a participação do diretor-executivo da WEG Japan, Frank Murai. Ele mostrou a potência da empresa na produção de 70 mil motores por dia no mundo. A WEG tem política de contínuo investimento focando no crescimento global.

O Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia, fez o fechamento do evento, convidando as empresas japonesas a investirem no Brasil.

O evento aconteceu no dia 26 de setembro, na Embaixada.

駐日ブラジル大使館はピネイロ・ネト法律事務所との共催で、ブラジルの法改正に関するセミナーを開催した。ピネイロ・ネト法律事務所のジョアン・パシェコ氏は、ブラジルでは現政権によって外国企業も事業展開がしやすいようにビジネス環境の整備が進められていると述べた。

同法律事務所弁護士のジョゼ・ルイス・オーメン・デ・メロ氏からは、9月に裁可された経済的自由権法やその他の取組で企業が受ける恩恵について説明があった。同氏によると、今後は決算報告書の新聞掲載義務が廃止され、企業は自社のウェブサイトには決算報告を掲載するだけで済むため、経費削減にもなる。

オオノ・ユカ弁護士は、日本企業に対し、将来起こりうる問題を最小限にとどめるためブラジルのコンプライアンスに関する研修に取り組むよう助言した。

WEGジャパンの邑井勇社長も登壇し、世界各地の生産拠点で一日あたり7万台の電動機を生産するWEGは、グローバル市場の成長を見据え継続的に投資を実施する方針だと述べた。

エドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使は、閉会の挨拶で日本企業に対しブラジルへの投資を呼びかけた。

同イベントは9月26日に駐日ブラジル大使館で開催された。



CCBJ NEWS

忘年会 CONFRATERNIZAÇÃO



ACCBJ realizou a Festa de Confraternização de Final de Ano no dia 5 de novembro. A entidade agradece a todos pelo sucesso do evento e às empresas Imai e Barbacoa pelo sorteio de prêmios. As autoridades presentes foram o Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia; Embaixador João de Mendonça Neto (cônsul-geral do Brasil em Tóquio); ministro-conselheiro Francisco Cannabrava (Embai-

xada do Brasil); diretor Kodo Norifumi, da Divisão da América do Sul do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão.

O evento aconteceu na Churrascaria Barbacoa de Shibuya, reunindo cerca de 100 pessoas de Tóquio, Gunma, Kanagawa, Aichi e Shizuoka. Os cantores Marquinhos, Mariângela e Camila Ramos, acompanhados do músico japonês Naotaka Ohta animaram a noite com muita música brasileira.

在日ブラジル商工会議所(CCBJ)主催の忘年会在11月5日に開催されました。抽選会の景品をご提供いただきました株式会社イマイとバルバッコアの両社をはじめ、皆さまのご協力のおかげで素晴らしい集まりとなりました。あらためてお礼申し上げます。エドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使、在東京ブラジル総領事館のジョアン・メンドンサ・ネット総領事、駐日ブラジル大使館のフランシスコ・カナブラヴァ公使、外務省の近藤紀文南米課長にも来賓としてご出席いただきました。

バルバッコア渋谷店で開催された忘年会には、東京、群馬、神奈川、愛知、静岡から総勢100名の参加者がありました。歌手のマルキーニョス、マリアンジェラ、カミラ・ラモスも登場し忘年会を盛り上げてくれました。



会員になるには / COMO SE ASSOCIAR

Como se filiar à CCBJ

PELA INTERNET:

Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço **www.ccbj.jp**.

Clique no link *[Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line]* e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:

O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante, aposentado e pessoa física residente fora da região de Tóquio	¥ 10.000 (+ imposto)
Pessoa Física residente na região metropolitana de Tóquio	¥ 20.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 50.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 100.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com menos de 300 funcionários	¥ 50.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com mais de 300 funcionários	¥ 100.000 (+ imposto)
Associado Platina	¥ 250.000 (+ imposto)
Associado Diamante	¥ 500.000 (+ imposto)

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO

Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ

一般社団法人在日ブラジル商工会議所

Banco: Banco Mitsubishi UFJ (三菱UFJ銀行)

Agência: Aoyamadori Branch 青山通支店

Tipo da conta: Futsu 普通

Conta: 0181786

Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO

Primeira instância - Do preenchimento e envio do cadastro

A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral e envio da ficha de cadastro para a CCBJ.

Segunda instância - Da aprovação da filiação

Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto por dois diretores, fará a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ.

Terceira instância – Envio da fatura

Após a confirmação do pagamento, o processo de filiação será concluído.

会員になるには

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法

当会議所のホームページ(<http://www.ccbj.jp>)上でお申し込みが可能です。又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先:

〒107-0061

東京都港区北青山1-4-1 ランジェ青山507

一般社団法人在日ブラジル商工会議所 事務局

電話番号: (03) 6447-2833

ファックス: (03) 6447-2834

Email: adm@ccb.jp

振込先口座

銀行名.....三菱UFJ銀行

支店名.....青山通支店

口座種類.....普通

口座番号.....0181786

口座名義.....(シャ)ザイニチブラジルショウコウカイギシヨ

振込者名.....会員様のお名前をご記入ください

年会費

ダイヤモンド会員	50万円(税抜)
プラチナ会員	25万円(税抜)
法人で社員数300人以上の企業	10万円(税抜)
法人で社員数300人未満の企業	5万円(税抜)
海外在住法人社員数300人以上の企業	10万円(税抜)
海外在住社員数300人未満の企業	5万円(税抜)
首都圏に居住する個人	2万円(税抜)
首都圏外に居住する個人、年金生活者、学生	1万円(税抜)

ESCRITÓRIO DA CCBJ

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所 事務局・事務所

VISITAS NA CCBJ • CCBJご来訪について

As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail.

CCBJ事務所をご来訪される方は、事前に電話またはメールにてご一報を下さるようお願い致します。会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:

〒 107-0061 Tokyo-to,
Minato-ku Kitaaoyama
1-4-1 Rangee Aoyama 507

Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834 • Email: adm@ccb.jp

A

Aioi Nissay Dowa Insurance
03-5789-6456
SEGUROS
保険

Alfainter Travel Inc.
03-5473-0545
TURISMO
観光

Arisawa Group Corp.
03-5816-0888
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

B

Banco do Brasil
03-3213-6660
FINANCEIRO
金融

Bell Tech Inc.
0566-25-7111
SERVIÇOS
サービス業

Brasil Foods Japan K.K.
03-5447-5911
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Brastel Co., Ltd.
03-5637-5900
TELECOMUNICAÇÃO
IT・通信
FINANCEIRO
金融

Brazil-Japan Ethanol Co., Ltd.
03-3669-9500
ENERGIA
エネルギー

Bompex Japan Ltd.
045-791-5563
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

B-Wedge Co., Ltd.
0538-45-3901
SERVIÇOS
サービス業

C

Certec
06-6195-6300
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Comunicativo Co., Ltd.
03-5856-0172
MÍDIA
広告代理・メディア

D

Drink of Brasil
03-6276-3315
ALIMENTÍCIA
食品

E

E & E Holdings
03-6212-0241
SERVIÇOS
サービス業

Embaixada do Brasil
03-3404-5211
EMBAIXADA
大使館

Ernst & Young Advisory Co., Ltd.
03-3503-1490
CONSULTORIA
コンサルタント

F

Florazul
06-6841-7638
SERVIÇOS
サービス業

Fruta & Fruta Co., Ltd.
03-6272-9081
ALIMENTÍCIA
食品

Forest Co., Ltd
0538-30-7759
CONSTRUÇÃO
建設

Fujiarte
06-6130-7171
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

G

G&C Corporation
0594-25-8353
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

H

H L S Staff
0276-60-5201
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Human-i Co., Ltd.
042-643-2086
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

I

Imai Group Co., Ltd.
03-3260-6060
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Infinity Inc.
0748-72-8096
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

IPC World Inc.
03-3534-3291
MÍDIA
広告代理・メディア

Itaú Unibanco
03-4329-1111
FINANCEIRO
金融

J

Jetbras Co., Ltd.
03-5791-4888
TURISMO
観光

K

Kantum Electronics
045-345-0002
SERVIÇOS
サービス業

Kanwajuku Ltd. Department Brasia
03-6263-0716
SERVIÇOS
サービス業

Kawasaki Heavy Industries, Ltd.
03-3435-2111
INDÚSTRIA PESADA
重工業

Keeperservice
0465-39-3029
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K. Contemporary Tech
03-5689-0968
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K. EcoShine
03-4550-1508
SERVIÇOS
サービス業

K.K. Taiyo Corporation
0297-34-1101
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K. T.S.
0495-34-1075
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Kowa Co., Ltd.
0270-21-8155
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

L

La Fontaine Co., Ltd.
03-6434-5486
VESTUÁRIO
衣料品

Lead-Off Japan Co. Ltd.
03-5464-8170
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

LATAM Airlines Group
03-5695-1642
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

Libercon Japan
03-3475-5432
SERVIÇOS
サービス業

M

Marsh Japan, Inc.
03-5334-8200
CONSULTORIA
コンサルタント

K.K. Matsuura Giken
053-589-5317
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Mauricio de Sousa Produções
046-785-1793
PRODUÇÃO
プロダクション

Media Brazil
045-287-0679
MÍDIA
広告代理・メディア

Mogi Shouji
0466-52-5467
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

my-koubou Co., Ltd.
03-5830-0512
SERVIÇOS
サービス業

N

Natura Foods
06-6732-4128
ALIMENTÍCIA
食品

Natural Beverages Japan
03-4540-1785
COMERCIO EXTERIOR
貿易

Nippon Amazon Aluminium Co., Ltd.
03-3278-8831
MINERAÇÃO E
SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

Nippon Usiminas
03-3201-6501
MINERAÇÃO E
SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

Nippon Fruit Juice Co., Ltd.
03-6453-6737
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Nissei Corporation Co., Ltd.
0270-76-4477
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Nomura Securities Co., Ltd.
03-3211-1811
CONSULTORIA
コンサルタント

P

Pinheiro Neto Advogados
55 11-3247-8419
ADVOCACIA
法律

PJ-Partners (Tucano's)
03-5784-2661
SERVIÇOS
サービス業

Porto Seguro Co., Ltd
053-489-4009
AUTOMOTIVO
自動車

PwC Japan
03-6212-6880
CONSULTORIA
コンサルタント

R
Restaurante Gostoso
03-6434-0243
SERVIÇOS
サービス業

S

Sanshin International
06-6775-6305
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

SCK Innovation Inc.
0276-55-4545
SERVIÇOS
サービス業

SMBC
03-6706-3946
FINANCEIRO
金融

Sea Trade & Agency Co., Inc
045-640-6211
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

Simoncen Inc.
03-5830-3608
SERVIÇOS
サービス業

Suzan Inc.
0276-48-6045
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

T

TMK - Tadocoro Mutsuki Kougyou
0466-53-8034
METALMECÂNICA
機械金属

Tozzini Freire Advogados
55-11-5086-5226
ADVOCACIA
法律

TMI ASSOCIATES
03-6438-5517
ADVOCACIA
法律

Tunibra Travel Japan Co., Ltd.
03-6222-8345
TURISMO
観光

Tupiniquim Entertainment
03-5637-5469
SERVIÇOS
サービス業

Turismo, Latino Inc.
03-3792-9000
TURISMO
観光

U

Unidos Co., Ltd.
03-3280-1025
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

V

Vale Asia K.K.
03-5401-2971
MINERAÇÃO E
SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

W

WEG Eletric Motors Japan Co., Ltd.
045-550-3030
METALMECÂNICA
機械金属

Wondertable, Ltd. (Barbacoa Grill)
03-3379-8050
SERVIÇOS
サービス業

World Links Company Ltd.
049-288-4401
SERVIÇOS
サービス業

Y

Yudensetsu Co., Ltd.
045-500-5190
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものです。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんのでご了承ください。ご了承ください。



Câmara de Comércio Brasileira no Japão

在日ブラジル商工会議所

A CCBJ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

ATIVIDADES

A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios. A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando um empresário brasileiro e um empresário japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países.

BENEFÍCIOS

Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu “networking” e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

ONLINE

A CCBJ vem atualizando notícias na homepage (www.ccbj.jp), no Facebook e Youtube (Câmara de Comércio Brasileira no Japão). Se você clicar em curtir na página do Facebook, receberá as informações das atualizações de notas.

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所とは

在日ブラジル商工会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済活交流を、より活発化させることを目的として2001年に設立されました。在京のブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しています。またC C B Jは日本の経済産業省より認可を受けています。2013年4月、一般社団法人になりました。

活動内容

日本とブラジルのビジネス振興を目的とする講演会やセミナーを開催しています。また、ブラジルからのミッションの受け入れ、日本の各機関・団体とのコンタクトなどを行っています。活動は外国貿易担当・イベント担当・広報担当等の各委員会で行っております。組織として、様々なセクターや地域をカバーし、ビジネスオポチュニティを生み出すより良い環境を作り出すことを目指しています。C C B Jは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しています。2006年より毎年ブラジルフエスティバルを東京で開催し、10万人を超える来場者に、ブラジルの文化やビジネス情報を発信し続けています。2010年からはC C B J主催により「CCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤー」を開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の経済関係に最も貢献した人を表彰しています。またCCBJはFiesp(サンパウロ州工業連盟)やSEBRAE(ブラジル中小企業支援機構)とも協力協定を結んでおります。

利点とは

C C B Jの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。CCBJに参加してブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティの可能性を膨らませることができます。御社と他の会員企業、専門家などとの交流により、そのネットワークが新事業の開発やパートナーシップに貢献する事でしょう。

オンラインサービス

CCBJは、ホームページ(www.ccbj.jp)、FacebookとYoutubeページで最新情報を定期的に更新しております。Facebookページのいいね!ボタンを押すと更新情報をご覧ください。

長健
寿福

Nossa história começa com o intestino...

A vida é construída, a princípio, em torno do intestino.

Depois vem tudo o que é necessário para uma vida plena e ativa.

A Yakult foi construída, inicialmente, em torno de pesquisas sobre os microrganismos no intestino.

Então veio a expansão em muitos campos variados para tornar a sociedade e o mundo um pouco melhor a cada dia.

Bebidas. Cosméticos. Produtos Farmacêuticos.

No Japão, local de nascimento da Yakult, nosso negócio mudou para muitas áreas.

Mas a base de tudo o que fazemos é a paixão pela ciência da vida, especialmente a relação simbiótica entre pessoas e microrganismos.

Os resultados de nossas pesquisas estão mesmo agora, se espalhando por todos os cantos do mundo, na forma de um pequeno e delicioso Leite Fermentado.

E, desde 1963, essa garrafinha tem sido entregue pelas Yakult Ladies.

Em 14 países e regiões, hoje, elas entregam produtos com um sorriso, pessoalmente, de mãos em mãos para nossos clientes.

Das nossas mãos para as suas, do Japão para o mundo.

Nós da Yakult gostaríamos, hoje,

de entregar em suas mãos os resultados de nossas pesquisas, que tudo começou com o intestino.

*a caligrafia mostrada aqui representa um dos pilares da filosofia da Yakult e foi escrita por nosso fundador, Dr. Minoru Shirota.

はじめに腸ありき。

生命は、まず腸からはじまり、やがて、多様な機能を備えていく。そう、強く、しなやかに生きていくために。私たちヤクルトも、まず腸の中にすむ微生物の研究からはじまり、さまざまな分野への拡大を進めています。そう、この社会を、世界を、もっとよりよくしていくために。

飲料・食品、化粧品、医薬品。発祥地である日本国内ではすでに幅広い事業を展開。

その基盤となるのは生命科学。特に微生物とひととの共生を追究しています。

そして、その研究成果は、いまや世界各地へと広がっています。小さく、おいしい、乳酸菌飲料として。

ヤクルトレディという宅配システムも、その伝播に一役買っています。

女性の社会進出と毎日の暮らしの両方を支える独自の販売チャネルもいまでは14の国と地域に根ざしています。

日本から世界へ、手から手へ。私たちヤクルトは、今日も腸からはじまった研究の成果をみなさまにお届けしていきます。

※「健腸長寿」は、ヤクルト創始者・代田 稔の「ヒトが栄養素を摂る場所は腸である。腸を丈夫にすることが健康で長生きすることにつながる。」という考えを示す言葉であり、当広告の書は代田直筆のものです。

Yakult



PwC Japão e a PwC Brasil trabalham juntas no suporte às operações das empresas japonesas no Brasil

PwC JapanとPwC Brazilは、日本企業のブラジル事業展開を一体となってサポートしています。

O Japão e o Brasil trabalham em conjunto para apoiar o crescimento dos negócios das empresas japonesas no Brasil. A PwC Japão e a PwC Brasil têm mais de 16 mil profissionais com 16 escritórios no Brasil. Em Tóquio, contamos com a presença de profissionais brasileiros e possuímos uma equipe especializada em auditoria e consultoria para novos negócios, M&A e pós M&A (integração) que permite apresentar uma solução de forma rápida e efetiva aos nossos clientes. Estamos preparados para ajudá-los com novos investimentos, fusões e aquisições, além de auxiliar na reestruturação e na integração pós-fusão ou aquisição (PMI).

PwC JapanとPwC Brazilには、総勢約1万1,600人のスタッフが所属し、ブラジル国内には16か所の事務所があります。東京事務所にはブラジル人専門家ならびにブラジル市場に精通する人材を配置し、よりスピーディに連携できる体制を整え、新規進出、会社設立、M&A、買収後の統合支援、また進出後の監査、会計、税務レビュー、オペレーション改善、内部統制構築（ガバナンス・システム含む）アドバイザリーを提供しております。



PwC Japan Group

お問い合わせ：03-6212-6810 pwcyjpr@jp.pwc.com



PwC Japanグループは、日本におけるPwCグローバルネットワークのメンバーファームおよびそれらの関連会社の総称です。各法人は独立して事業を行い、相互に連携をとりながら、監査およびアシュアランス、コンサルティング、ディールアドバイザリー、税務、法務のサービスをクライアントに提供しています。

© 2018 PwC. All rights reserved. PwC refers to the PwC network member firms and/or their specified subsidiaries in Japan, and may sometimes refer to the PwC network. Each of such firms and subsidiaries is a separate legal entity. Please see www.pwc.com/structure for further details.